

Leçon 38

pāḍam muppatti eṭṭu

A l'hôtel

ஓட்டலில் ரூம் வேணும்
ōṭṭalil rūm vēṇum

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|----|--------------|-----------------|---------------------------|
| 1. | vāṅga sār | வாங்க சார் | <i>entrez monsieur</i> |
| 2. | mottam | மொத்தம் | <i>au total, en tout</i> |
| 3. | kāliyā | காலியா | <i>libre, vide</i> |
| 4. | pākkurīṅgaḷā | பாக்குறீங்களா ? | <i>voulez-vous voir ?</i> |
| 5. | kaḍesiyile | கட்சியிலெ | <i>à la fin</i> |

Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

1. vāṅga sār, uṅgaḷukku enna vēṇum ?
வாங்க சார். உங்களுக்கு என்ன வேணும் ?
Entrez monsieur, que désirez-vous ?
2. enakku oru rūm vēṇum. irukkā ?
எனக்கு ஒரு ரூம் வேணும். இருக்கா ?
Je veux une chambre. En avez-vous une ?
3. uṅgaḷukku siṅgil rūm vēṇumā ? fēmillirūm vēṇumā ?
உங்களுக்கு சிங்கிள் ரூம் வேணுமா ? ஃபேமிலிரூம் வேணுமா ?
Voulez-vous une chambre pour une personne ou une grande chambre pour une famille ?
4. enakku siṅgil rūm vēṇām. oru fēmillirūm irundāi nalladu.
எனக்கு சிங்கிள் ரூம் வேணாம். ஒரு ஃபேமிலிரூம் இருந்தால்
நல்லது.
Non, je ne veux pas une chambre pour une personne, ce serait bien s'il y avait une chambre pour plusieurs personnes.

5. nīṅga mottam ettane pēr irukkīṅga ?
நீங்க மொத்தம் எத்தனை பேர் இருக்கீங்க ?
Combien êtes-vous en tout ?
6. en manevi rendu koḷandaṅga nān āga mottam nālu pēr irukkōm.
என் மனைவி ரெண்டு கொழந்தங்க நான் ஆக மொத்தம் நாலு
பேர் இருக்கோம்.
*Ma femme, deux enfants et moi, nous sommes donc quatre
personnes.*
7. Irubattimūnām rūm kāliyā Irukku oru nāḷekki tonṇūru rūbā āvum.
rūme pākkurīṅgaḷā ?
இருபத்திமூனாம் ரூம் காலியா இருக்கு ஒருநாளக்கி தொண்ணூறு
ரூபா ஆகும். ரூமெ பாக்குறீங்களா ?
*La chambre 23 est libre, ça coûtera 90 roupies par jour, voulez-
vous voir la chambre ?*
8. nāṅga mūnu nāḷekki taṅguvōm. aḍvāns vēṇumā ?
நாங்க மூனு நாளக்கி தங்குவோம். அட்வான்ஸ் வேணுமா ?
Nous resterons trois jours. Voulez-vous des arrhes ?
9. aḍvāns vēṇām. kaḍeslylle paṇam koḍuttāi pōdum. indāṅga sār
rūm sāvi.
அட்வான்ஸ் வேணாம். கடைசியிலெ பணம் கொடுத்தால் போதும்.
இந்தாங்க சார் ரூம் சாவி.
*On n'a pas besoin d'arrhes. Il suffit que vous payiez à la fin.
Voici votre clé monsieur.*

Reprise du dialogue. Ecoutez et répétez à nouveau ces phrases.

La consonne வ va

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----------|------------|---------------|
| 1. vēla | வேல / வேலை | travail |
| 2. vaṇḍi | வண்டி | chariot |
| 3. avan | அவன் | il (familier) |
| 4. vālu | வாலு | queue |

Prononciation

Les consonnes géminées tt, kk, etc.

Il faut prononcer les deux consonnes avec beaucoup d'insistance et deux fois plus longtemps que les consonnes simples.

La consonne rétroflexe !

Elle se prononce comme un [l] mais il faut toucher le palais dur avec la pointe de la langue en la tournant en arrière.

Grammaire et vocabulaire

- vāṅga *Entrez.* Verbe vara, venir, signifie aussi *entrer* si l'on reçoit quelqu'un : vā, *entre*, vāṅga, *entrez*.
- sār *Monsieur.* Mot emprunté à l'anglais « sir », employé très couramment dans le tamoul parlé comme équivalent de *Monsieur* dans un contexte formel ou officiel.
- vēṅum *Vouloir, avoir besoin* (leçon 31). N'oublions pas que ce verbe fait partie du groupe de verbes défectifs et que le sujet est au datif.
- rūm *Chambre.* Mot emprunté à l'anglais « room ».
- irukkā *Y a-t-il ?* Verbe irukku, être conjugué au présent neutre interrogatif. irukku + ā ⇨ irukkā, *y a-t-il ?*
- siṅgiḷ rūm *Chambre simple.* Mot emprunté à l'anglais « single room ».
- fēmilli rūm *Chambre pour une famille.* Mot emprunté à l'anglais « family room ».
- vēṅumā *Voulez-vous ?* Verbe vēṅum, *vouloir* à la forme interrogative. vēṅum + ā ⇨ vēṅumā, *voulez-vous ?*
- vēṅām *Ne pas vouloir, ne pas avoir besoin.* On obtient la forme négative du verbe défectif vēṅum, *vouloir*, en ajoutant à la base vēṅ- la marque de négation -ām. vēṅām est invariable en genre et en nombre.
Exemples : enakku vēṅām. ⇨ *Je ne veux pas.*
avanukku vēṅām. *Il ne veut pas.*
unakku vēṅām. *Tu ne veux pas.*

irundāi *S'il y a.* Verbe irukka, être au conditionnel.
 iru + nd + āi ⇨ irundāi, *s'il y a.*
 radical + suff. du passé + suff. de conditionnel
 Cette forme du conditionnel est invariable en genre et en
 nombre et ne distingue pas le temps (leçon 32).
 Exemples : vandāi. ⇨ verbe venir au conditionnel.
 avan vandāi. *S'il vient.*
 ava irundāi. *Si elle vient.*
 nīnga vandāi. *Si vous venez.*

Remarque : en tamoul parlé courant le *i* final s'efface irundāi devient irundā et vandāi devient vandā.

Syntaxe

Phrase 1

vānga sār. uṅgaḷukku enna vēṇum ?
 entrez monsieur pour vous quoi vouloir

Entrez monsieur ? Qu'est-ce que vous voulez ?

Phrase 2

enakku oru rūm vēṇum. irukkā ?
 pour moi une chambre vouloir être -neutre inter.

Je veux une chambre, en avez-vous une ?

Phrase 3

uṅgaḷukku siṅgi rūm vēṇumā ? fēmilirūm vēṇumā ?
 pour vous simple chambre voulez-vous chambre pour une famille voulez-vous

Voulez-vous une chambre pour une personne ou une grande chambre pour une famille ?

Phrase 4

enakku siṅgi rūm vēṇām. oru fēmili rūm irundāi nalladu.
 pour moi simple chambre ne pas vouloir une chambre pour une famille être -condit. bien

Non, je ne veux pas une chambre pour une personne, ce serait bien s'il y avait une chambre pour plusieurs personnes.

Grammaire et vocabulaire

mottam *En tout, au total.*

ettane *Combien.*

pēr *Personne*

irukkīnga *Vous êtes.*

manevi *Femme, épouse.*

reṇḍu *Deux*

koḷanda *Enfant. koḷanda + ŋga ⇨ koḷandaṅga, enfants.*

nom + suffixe pluriel. -ṅga est une variante de -ga!
(leçons 5, 7, 32).

āga mottam *En tout donc.* Le verbe āga est employé dans les expressions de totalité, d'énumération ou les additions de prix comme équivalent de *la somme totale, au total, en tout.*

nālu *Quatre.*

irubattimūnu *Vingt-trois.*

irubattimūnu + ām ⇨ irubattimūnām, *vingt-troisième.*

La voyelle finale -u s'efface devant la voyelle ā pour faire la liaison.

On ajoute le suffixe -ām pour obtenir l'adjectif ordinal sauf pour *un*. Exemples :

onnu, *un* ⇨ mudal, *premier*

reṇḍu, *deux* ⇨ reṇḍām, *deuxième*

aṅḷi, *cing* ⇨ aṅḷām, *cinquième*

pattu, *dix* ⇨ pattām, *dixième*

kāḷly *Libre, vide.*

kāḷlyā *Être libre, être vide.* Ce mot est employé ici comme un adverbe avec le suffixe adverbial -ā et se construit avec le verbe *être*. Ce type d'expression peut se construire :

1) En énoncé non verbal irubattimūnām rūm kāḷi, *la chambre 23 est libre.*

2) Avec le verbe être irubattimūnām rūm kāḷlyā irukku *la chambre 23 est libre* (leçons 35, 41).

nā!	<p> <i>Jour.</i> oru nā!, <i>un jour</i> ⇨ oru nālekk!, <i>pour un jour, par jour</i> (datif). </p>
toṇṇūru	<p> <i>Quatre-vingt-dix.</i> </p>
rūba	<p> <i>Roupie, monnaie indienne.</i> </p>
āvum	<p> toṇṇūru rūbā, <i>quatre-vingt-dix roupies.</i> Verbe āga, <i>devenir</i> conjugué au futur neutre qui signifie ici <i>cela coûtera</i> (leçons 31, 37). </p>
rūm	<p> <i>Chambre.</i> rūm + e ⇨ rūme, <i>la chambre</i> (accusatif). nom + suffixe accusatif (complément d'objet direct). Les mots empruntés à l'anglais sont déclinés comme des mots tamouls. </p>
pākkurīṅga	<p> <i>Vous regardez.</i> Verbe pākka, <i>voir, regarder</i> conjugué au présent. Ce verbe prend -kk- comme suffixe de présent. pākkurīṅga(!) + ā ⇨ pākkurīṅgaā ? <i>Regardez-vous ?</i> On ajoute -! devant le suffixe interrogatif -ā. Souvent la forme interrogative se traduit selon le contexte, par <i>voulez-vous ?</i> </p>

Syntaxe

Phrase 5

nīṅga mottam ettane pēr irukkīṅga ? *Combien êtes-vous en tout ?*
 vous en tout combien personne vous êtes

Phrase 6

en maneṅṅi reṇḍu koḷandaṅga nān āga mottam nāiu pēr irukkōm.
 ma femme deux enfants moi donc au total quatre personnes nous sommes.

Ma femme, deux enfants et moi, nous sommes donc quatre personnes.

Phrase 7

irubattimūnām rūm kāliyā irukku. oru nālekk! toṇṇūru rūbā āvum.
 vingt-troisième chambre libre est. pour un jour quatre-vingt-dix roupies cela devient

rūme pākkurīṅgaā ?
 chambre -acc. voyez-vous

La chambre vingt-trois est libre. Ça coûtera quatre-vingt-dix roupies par jour, voulez-vous voir la chambre ?

Grammaire et vocabulaire

mūnu	<i>Trois.</i>
nā!	<i>Jour. mūnu nā!, trois jours.</i> ↪ mūnu nā!ekki, <i>pour trois jours</i> (datif).
taṅga	<i>Séjourner, rester.</i> Ce verbe prend -v- au futur, -r- au présent, -n- au passé. taṅguvōm, <i>nous resterons.</i>

♦ **Conjugaison.** Verbe taṅga.

Base de conjugaison (radical) : taṅgu-

Passé	nān taṅgunēn	<i>Je suis resté</i>
Présent	nān taṅgurēn	<i>Je reste</i>
Futur	nān taṅguvēn	<i>Je resterai</i>
	nī taṅguva	<i>Tu resteras</i>
	avan taṅguvān	<i>Il restera</i>

aḍvāns *Arrhes.* Mot emprunté à l'anglais « advance ».

vēṅum *Vouloir* (leçon 31).
vēṅum + ā ↪ vēṅumā ? *Vouloir* (interrogatif).

vēṅām *Ne pas vouloir, ne pas avoir besoin.*

kaḍesiylle *A la fin.*

paṅam *Argent.*

koḍukka *Donner.*

koḍuttāi *donner* au conditionnel.

♦ **Conjugaison.** Conditionnel : koḍukka

Base de conjugaison (radical) : koḍu-. Structure :

Base de conjugaison + suffixe du passé + -āi suffixe de conditionnel.

Cette forme conditionnelle est invariable en genre et en nombre et ne varie pas en temps.

avan koḍuttāi	<i>S'il donne</i>
nīṅga koḍuttāi	<i>Si vous donnez</i>
avuṅga koḍuttāi	<i>S'ils dorment</i>

pōdum	<i>Cela suffit.</i>
indāṅga	<i>Tenez. indāṅga sār, tenez monsieur voici monsieur. indā, tiens, voici.</i> Cette expression est employée quand on donne quelque chose à quelqu'un de la main à la main.
rūm	<i>Chambre</i>
sāvi	<i>Clé. rūm sāvi, clé de la chambre.</i>

Syntaxe

Phrase 8

nāṅga	mūnu	nālekkī	taṅguvōm.	aḍvāns	vēṅumā ?
nous	trois	jours - datif	resterons	arrhes	vouloir - interr.

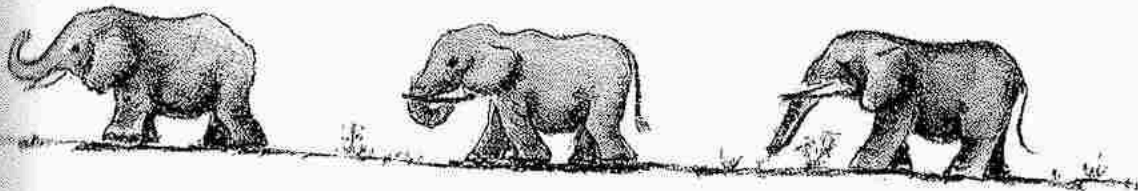
Nous resterons trois jours. Voulez-vous des arrhes ?

Phrase 9

aḍvāns	vēṅām.	kaḍesiylle	paṅam	koḍuttāi	pōdum.
arrhes	ne pas vouloir	à la fin	argent	donner - condi.	suffit

indāṅga	sār	rūm	sāvi.
tenez	monsieur	chambre	clé

On n'a pas besoin d'arrhes. Il suffit que vous payiez à la fin. Tenez votre clé, monsieur.



Leçon 39

pāḍam muppatti ombōdu

Exercices d'application

1^{er} exercice

Le son -ñj -

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|--------|---------------|
| 1. | koñjam | <i>un peu</i> |
| 2. | pañju | <i>coton</i> |
| 3. | mañja | <i>jaune</i> |
| 4. | añju | <i>cing</i> |
| 5. | ārañju | <i>orange</i> |

2^{ème} exercice

Liaison :

Ecoutez les mots séparés puis faites les liaisons :

Exemple : maḷe + ile ⇨ maḷeyille, *sous la pluie*.

Maintenant à vous :

- | | | | | | | |
|----|-------|---|-------|---|------------|-------------------------|
| 1. | saṭṭe | + | -ile | ⇨ | saṭṭeyille | <i>Sur la chemise</i> |
| 2. | māmā | + | -ukku | ⇨ | māmāvukku | <i>A / pour l'oncle</i> |
| 3. | ammā | + | -ukku | ⇨ | ammāvukku | <i>A / pour la mère</i> |
| 4. | kade | + | -ile | ⇨ | kadeyille | <i>Dans l'histoire</i> |
| 5. | pēnā | + | -ukku | ⇨ | pēnāvukku | <i>Pour le stylo</i> |

3^{ème} exercice

Le son ḍ. Ecoutez et répétez chaque mot :

- | | | |
|----|---------|----------------|
| 1. | kāḍu | <i>forêt</i> |
| 2. | paḍi | <i>étudier</i> |
| 3. | nāḍu | <i>pays</i> |
| 4. | pāḍam | <i>leçon</i> |
| 5. | paḍukke | <i>lit</i> |

4^{ème} exercice

Emploi de l'expression *iṣṭapaḍi*, *ce qui plaît, selon le désir de, comme cela convient, à la convenance de*. *iṣṭapaḍi* est composé de *iṣṭam* *désir, envie, souhait* et du suffixe *-paḍi* *selon, ainsi que*. On emploie également une autre expression *iṣṭampōla* équivalente à *iṣṭapaḍi*. Ecoutez, répétez et traduisez en français les phrases suivantes :

Exemple : *uṅga iṣṭapaḍi seyyuṅga.* ⇨ *Faites comme vous voulez.*

Maintenant à vous :

1. un *iṣṭapaḍi nālekki vā.*
⇨ *Tu viens demain comme tu veux.*
2. *avuru iṣṭapaḍi avuru ūrakkup pōrār.*
⇨ *Il part en voyage comme il le souhaitait.*
3. *indiyāville namba iṣṭapaḍi irukkalām.*
⇨ *En Inde, on peut faire ce que l'on veut.*
4. *bambāyile namba iṣṭapaḍi neraya sinimā pākkalām.*
⇨ *A Bombay, on peut voir autant de films que l'on veut.*

5^{ème} exercice

Emploi de *iṣṭamille*, *ne pas avoir envie*, forme négative de *iṣṭam* *désir, envie, souhait*. Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. *sinimāvukkup pōga enakku iṣṭamille.*
⇨ *Je n'ai pas envie d'aller au cinéma.*
2. *uṅga!ukku tamil paḍikka iṣṭamilliyā ?*
⇨ *N'avez-vous pas envie d'apprendre le tamoul ?*
3. *avurukku uṅga viṭṭukku vara iṣṭamille.*
⇨ *Il n'a pas envie de venir chez vous.*
4. *enakku avarep pākka iṣṭamille.*
⇨ *Je n'ai pas envie de le voir / rencontrer.*
5. *ava!ukku vēle seyya iṣṭamille.*
⇨ *Elle n'a pas envie de travailler.*

Remarque : les expressions d'état psychologique telles que *être jaloux, être heureux, avoir envie* se construisent avec un sujet au datif. Dans cette construction nous avons un prédicat nominal.

6^{ème} exercice

Emploi de piḍikkum, *aimer*.

Traduisez en français les phrases suivantes :

Exemple :

enakku āppil romba piḍikkum. ⇨ *J'aime beaucoup les pommes.*

Maintenant à vous :

1. en maneṅṅkku saṅgīdam piḍikkum.
⇨ *Ma femme aime bien la musique.*
2. uṅgaḷukku pāi piḍikkumā ?
⇨ *Aimez-vous le lait ?*
3. avaḷukku vāḷeppaḷam piḍikkumā ?
⇨ *Aime-t-elle les bananes ?*
4. un tambikku dōsa piḍikkumā ?
⇨ *Ton frère cadet, aime-t-il les dosas ?*
5. enakku telviṣan pākkap piḍikkum.
⇨ *J'aime bien regarder la télévision.*

Attention : dans les phrases 2, 3, 4, le verbe piḍikkum est à la forme interrogative.

7^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en utilisant piḍikkādu, *ne pas aimer*.

Remarque : pour construire la forme négative de ce verbe on ajoute -ādu le marque de négation à l'infinitif piḍikka. (piḍikka + ādu ⇨ piḍikkādu).

Exemple : *Je n'aime pas la musique* ⇨ enakku saṅgīdam piḍikkādu.

Maintenant à vous :

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. <i>Il n'aime pas le riz.</i> | ↪ avurukku sādāṁ piḍikkādu. |
| 2. <i>Elle n'aime pas les légumes.</i> | avaḷukku kāykarl piḍikkādu. |
| 3. <i>Je n'aime pas le yogourt.</i> | enakku taylr piḍikkādu. |
| 4. <i>N'aimez-vous pas les fleurs ?</i> | uṅgaḷukku pū piḍikkādā ? |
| 5. <i>N'aiment-ils pas les cigares ?</i> | avuṅgaḷukku suruṭṭu piḍikkādā ? |

Attention : dans les phrases 4 et 5, mettez le mot piḍikkādu, à la forme interrogative en ajoutant les suffixes interrogatifs -ā à la fin du mot.

8^{ème} exercice

Traduisez en français les phrases suivantes :

Exemple :

nān nāḷekki ūrūkkup pōgaṇum. ↪ *Demain je dois partir en voyage.*
Auxiliaire modal -ṇum indique une obligation, une nécessité et qui s'ajoute à l'infinitif du verbe principal.

Maintenant à vous :

1. nān lppō kuḷḷkaṇum.
↪ *Maintenant, je dois prendre une douche.*
2. avuru nāḷekki lnda vēleya muḍḷkaṇum.
↪ *Demain, il doit finir ce travail.*
3. nāḷekki kāleyile āru maṇḷḷu eḷundirikkaṇum.
↪ *Demain matin, on doit se réveiller à six heures.*
4. nīṅga ettane maṇḷḷu porappaḍaṇum ?
↪ *A quelle heure devez-vous partir ?*
5. nāṅga mūnu maṇḷḷu vīṭṭukku pōgaṇum.
↪ *On doit rentrer à la maison à trois heures.*

9^{ème} exercice

Emploi de *viḍa*, *plus ... que*, suffixe de comparaison.
 Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. robert enne viḍa uyaram adlgam.
 ⇨ *Robert est plus grand que moi.*
2. madaras pārise viḍa periya ūr.
 ⇨ *Madras est une ville plus grande que Paris.*
3. nān tamīle viḍa frenc nallā pēsuvēn.
 ⇨ *Je parle mieux français que tamoul.*
4. enakku ḍelliye viḍa bambāydān romba piḷkkum.
 ⇨ *J'aime mieux Bombay que Delhi.*
5. eṅga vīṭṭe viḍe uṅga viḍu sinnadu.
 ⇨ *Votre maison est plus petite que notre maison.*

Remarque : *viḍa* dépend du nom qui sert de point de référence de comparaison. Il est obligatoirement à l'accusatif. Ce point de référence correspond au nom introduit par *que* en français (leçon 37).

10^{ème} exercice

Emploi de *mottam*, *en tout, au total*.
 Ecoutez, répétez et traduisez en français les phrases suivantes :

1. nīṅga mottam ettane pēr lrukkīṅga ?
 ⇨ *Combien êtes-vous en tout ?*
2. uṅgaḷukku mottam ettane puttagam vēṅum ?
 ⇨ *Combien de livres voulez-vous en tout ?*
3. mottam evvaḷavu rūbā unkiṭṭa lrukkudu ?
 ⇨ *Combien de roupies as-tu en tout ?*
4. iṅge mottam nūru pēr lrukkōm.
 ⇨ *Nous sommes ici cent personnes en tout.*

11^{ème} exercice

- ♦ **Conjugaison.** Conjuguez au futur le verbe *kuḍḍikka*, boire.
 Base de conjugaison (radical) : *kuḍḍi-*.
 Ce verbe prend le suffixe *-pp* au futur. Ecoutez et répétez :

1. nān kuḍḍippēn	<i>Je boirai</i>
2. nī kuḍḍippa	<i>Tu boiras</i>
3. avan kuḍḍippān	<i>Il boira (familier)</i>
4. ava kuḍḍippā	<i>Elle boira (familier)</i>
5. avuru kuḍḍippāru	<i>Il / elle boira (politesse)</i>
6. nāṅga kuḍḍippōm	<i>Nous boirons</i>
7. nīṅga kuḍḍippīṅga	<i>Vous boirez</i>
8. avuṅga kuḍḍippāṅga	<i>Ils boiront</i>

Remarque : ce verbe prend *-cc-* au passé et *-kkir-* au présent.

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.



Leçon 40

pāḍam nāppadu

*Je suis malade*எனக்கு உடம்பு சரியில்லெ
enakku uḍambu sariyille

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

1. uḍambu sariyille. உடம்பு சரியில்லெ. *Être malade.*
2. enna seydu. என்ன செய்து. *Qu'est-ce que cela fait ?*
3. joram aḍikkudu. ஜொரம் அடிக்குது. *Avoir de la fièvre.*
4. vayittu vall. வயித்து வலி. *Mal à l'estomac, au ventre.*
5. rest eḍukklrēn. ரெஸ்ட் எடுக்கிறேன். *Je me repose, je prends du repos.*

Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

1. Indu : bāiḍ unakku teriḅja ḍāḅḅtar iḅḅḅ iḅḅḅḅḅ ?
பாலா உனக்கு தெரிஞ்ச டாக்டர் இங்கே இருக்காரா ?
Y a-t-il un médecin que tu connaises ici ?
2. bāiḅ : āḅāḅ oru ḍāḅḅtar iḅḅḅḅḅ. ēḅ unakku uḍambu sariyilleḅ ?
enna seydu ?
ஆமாம் ஒரு டாக்டர் இருக்காரு. ஏன் உனக்கு உடம்பு சரியில்லெயா ? என்ன செய்து ?
Oui, il y a un médecin. Pourquoi tu n'es pas en bonne santé ?
Qu'est-ce que tu as ?
3. Indu : āḅāḅ reḅḅu nāḅḅ uḍambu sariyille. vayittu vall. iḅḅḅ joram aḍikkidu.
ஆமாம் ரெண்டு நாளா உடம்பு சரியில்லெ. வயித்து வலி. லேசா ஜொரம் அடிக்கிது.
Oui. Je ne suis pas bien depuis deux jours. J'ai mal à l'estomac et j'ai aussi un peu de fièvre.
4. bāiḅ : nallā tūḅḅḅḅḅ ? sēḅḅḅḅḅḅ ḅḅḅḅḅḅ ḅḅḅḅḅḅ ?
நல்லா தூங்கினியா ? சாப்பிட்டது ஜீரணம் ஆகலெயா ?
As-tu bien dormi ? N'as-tu pas digéré ce que tu as mangé ?

5. Indu : va|akkambōladān sāppittēn. tūnginēn. koñjam marundu
sāppittāi sarlyāyidum.
வழக்கம்போலதான் சாப்பிட்டேன். தூங்கினேன். கொஞ்சம்
மருந்து சாப்பிட்டால் சரியாயிடும்.
*J'ai mangé et dormi comme d'habitude. Si je prends quelques
médicaments, cela ira mieux.*
6. bāi : ḍākṭar lngē pakkattiledān lrukkār. innekki sāyaṅgālam pōnāi
avare pākkalām.
டாக்டர் இங்கே பக்கத்திலெதான் இருக்கார். இன்னெக்கி
சாயங்காலம் போனால் அவரெ பாக்கலாம்.
*Le médecin est tout près d'ici. Si on y va ce soir, on peut le
voir.*
7. Indu : nān lppō vīttule pōyl koñjam rest eḍukkirēn.
நான் இப்போ வீட்டுலெ போயி கொஞ்சம் ரெஸ்ட்
எடுக்கிறேன்.
Maintenant je vais chez moi et je vais me reposer un peu.
8. bāi : nān uṅga vīttukku vandu unne a|ecckittup pōrēn.
நான் உங்க வீட்டுக்கு வந்து உன்னெ அழைச்சிக்கிட்டுப்
போறேன்.
Je viendrai te chercher chez toi.

Reprise du dialogue. Ecoutez et répétez à nouveau ces phrases.

La consonne ழ | a

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----------|-----------|----------|
| 1. pa\|am | பழம் | fruit |
| 2. ma\|a | மழ(மழை) | pluie |
| 3. va\|\| | வழி | chemin |
| 4. vā\|a | வாழ(வாழை) | bananier |

Grammaire et vocabulaire

- indu Nom propre féminin.
- bāīā Nom propre masculin.
- teriyum *Connaître, savoir.* Verbe défectif (leçons 10, 19, 26).
 teriñja, participe relatif passé (participe adjectival) du verbe teriyum.
 En tamoul, il n'y a pas de pronom relatif comme en français. On emploie donc le participe relatif, comme équivalent des structures avec *qui, que, quoi, dont, où*. Le participe relatif fonctionne comme un adjectif et précède toujours le nom.
 Exemples :
 radical + suffixe de temps + -a.
 va + nd + a ⇨ vanda ⇨ vanda peṇ, *la fille qui est venue.*
 pā + tt + a ⇨ pātta ⇨ nān pātta sinimā, *le film que j'ai vu.* (leçon 25).
- ḍākṭar *Médecin.* Mot emprunté à l'anglais "doctor".
 teriñja ḍākṭar, *le médecin que l'on connaît.*
 unakkut teriñja ḍākṭar, *le médecin que tu connais.*
- irukkārā *Est-il ? Y a-t-il ?* Forme interrogative de irukkār, *il est.*
- āmām *Oui.* Souvent employé comme réponse à une question en *oui-non.*
- irukkāru *Il est.* Traduit ici par *il y a.*
- ēn *Pourquoi.*
- uḍambu *Corps.*
- sariyille *Pas en bon état, pas bien.*
 uḍambu sariyille, *être malade, ne pas être en bonne santé.*
 Cette forme est invariable en genre et en nombre et le sujet est au datif (leçon 42).
 uḍambu sariyilleyā ? *Être malade* interrogatif.
- enna *Quoi, que.*
- seydu *Cela fait.* Verbe *seyya, faire* conjugué au présent neutre.
 unakku enna seydu ? *Qu'est-ce que tu as ?*
 pour toi quoi cela fait

Remarque : les expressions portant sur l'état physique comme *être malade, être fatigué, être enrhumé, avoir faim, avoir soif* se construisent avec un sujet au datif. Dans la plupart des cas on peut employer un nom comme prédicat.

Exemples :

enakku joram je.datif malade	<i>Je suis malade (j'ai de la fièvre).</i>
unakku kajaippā irukku tu.datif fatigue.adverbial. est	<i>Tu es fatigué.</i>
avanukku paṣi il.datif faim	<i>Il a faim.</i>
kuḷandakku tāgam enfant.datif soif	<i>L'enfant a soif.</i>

Syntaxe

Phrase 1

bālā unakkut teriṅja dāḷṭar iṅgē irukkārā ?
Bala pour toi connu médecin ici est-il

Bala, y a-t-il un médecin que tu connaises ici ?

Phrase 2

āmām oru dāḷṭar irukkāru. ēn unakku uḍambu sariyilleyā ?
oui un médecin il y a pourquoi pour toi corps n'est pas en bon état.

Oui, il y a un médecin. Pourquoi, tu n'es pas en bonne santé ?

enna seydu ? *Qu'est-ce que tu as ?*
quoi cela fait

Grammaire et vocabulaire

reṇḍu	<i>Deux.</i>
nāḷ	<i>Jour.</i>
	reṇḍu nāḷ, <i>jours</i> ⇨ reṇḍu nāḷā, <i>depuis deux jours</i> . -ā, la forme abrégée du verbe āga s'ajoute au nom temporel et indique le temps écoulé.
	Exemples :
	mūnu varuśamā <i>depuis trois ans</i>
	nāḷu vāramā <i>depuis quatre semaines</i>
vayḷru	<i>Ventre, estomac.</i>
vall	<i>Mal.</i> vayḷru vall, <i>mal au ventre, mal à l'estomac.</i> vayḷru, <i>ventre</i> devient vayḷttu, <i>du ventre</i> quand il est employé comme adjectif.
lēśā	<i>Légerement.</i>
joram	<i>Fièvre.</i>
aḍḷ	<i>Frapper.</i> joram aḍḷkkia, <i>avoir de la fièvre</i> , littéralement <i>la fièvre frappe</i> . Le nom joram, <i>fièvre</i> se combine avec le verbe aḍḷkkia, <i>frapper</i> et forme une locution verbale.
	Exemples :
	enakku joram aḍḷkkidu. <i>J'ai de la fièvre.</i>
	unakku joram aḍḷkkidu. <i>Tu as de la fièvre.</i>

Remarque : uḍambu sarīyille, vayḷttu vall, joram aḍḷkkidu, jīranam āgale expriment un état physiologique. Invariables en genre et en nombre, ils se construisent avec un sujet au datif que nous rendons en français respectivement par *je suis malade, j'ai mal au ventre, j'ai de la fièvre, je ne digère pas*.

nallā	<i>Bien</i>
tūṅga	<i>Dormir.</i> tūṅgina, <i>tu as dormi</i> . Ce verbe prend -n- au passé. tūṅgina + ā ⇨ tūṅginiyā, <i>as-tu dormi ?</i>
	On insère le son [y] entre -i et -ā pour faire la liaison.

La voyelle finale -a du radical devient i. Ce changement est régulier à la deuxième personne du singulier.

Exemples : sāppittā + ā ⇨ sāppittiyā ? *As-tu mangé ?*

vāṅguna + ā ⇨ vāṅguniyā ? *As-tu acheté ?*

eḷuduna + ā ⇨ eḷuduniyā ? *As-tu écrit ?*

sāppittadu *Ce qui a été mangé.* Forme verbale nominalisée appelée nom participial, elle est composée du participe relatif et d'un suffixe pronominal de 3^{ème} personne (avan, avaḷ, avar, adu). Il se traduit par *ce que, ce qui* (leçon 37).

jīraṇam *Digestion.*

āgala Forme négative du verbe āga, *devenir.*

jīraṇam āgala, *ne pas digérer, la digestion ne se fait pas.*

jīraṇam āgaleyā ? *N'a-t-il pas digéré ?* Forme interrogative négative.

Syntaxe

Phrase 3

āmām reṇḍu nāḷā uḍambu sarīyille. vayittu vall. lēsā joram aḍikkidu.
oui deux jours corps pas en bon état ventre mal légèrement fièvre frappe

Non, je ne suis pas bien depuis deux jours. J'ai mal à l'estomac et j'ai aussi un peu de fièvre.

Phrase 4

nallā tūṅṅinlyā ? sāppittadu jīraṇam āgaleyā ?
bien as-tu dormi ce qui a été mangé digestion n'est pas

As-tu bien dormi ? N'as-tu pas digéré ce que tu as mangé ?

Grammaire et vocabulaire

- va|akkambōla *Comme d'habitude.* va|lakkambōladān, *C'est comme d'habitude.* -dān est le suffixe d'insistance.
- sāppiṭṭēn *J'ai mangé.* Verbe sāppiḍa, *manger*, conjugué au passé. Ce verbe prend -ṭṭ- au passé.
- tūnginēn *J'ai dormi.* Verbe tūnga, *dormir*, conjugué au passé. Ce verbe prend -in- au passé.
- koṅjam *Un peu.*
- marundu *Médicament.*
- sāppiṭṭāi *Manger.* Conditionnel du verbe sāppiḍu (leçons 32, 38).
- sarīyāyidum *Cela ira (certainement) mieux.* L'auxiliaire perfectif -idum indique que l'action exprimée par le verbe aboutira certainement à son terme (leçons 35, 37).
- pakkattile *Tout près, à côté.* pakkattiledān, *vraiment tout près.* -dān, suffixe d'insistance.
- innekki *Aujourd'hui.*
- sāyaṅgālam *Soir.* innekki sāyaṅgālam, *ce soir.*
- pōnāi *Verbe pōga, aller au conditionnel.* Formation : radical + suff. passé + suff. condit. pō+n+āi ⇨ pōnāi. Il y a deux variantes du suffixe conditionnel -āi et -ā (leçons 32, 38, 40). Cette forme est invariable en genre et en nombre et ne distingue pas le temps.
- avare *Equivalent de Le, il à l'accusatif.* avar + e ⇨ avare
- pākkalām *Pouvoir voir.* Verbe pākka, *voir* (leçons 32, 34, 37).
- ippō *Maintenant.*
- vīṭṭule *A la maison* (locatif) localisation spatiale.
- pōyi *En allant.* Participe verbal (participe adverbial). Lorsque deux ou plusieurs actions se suivent, un seule verbe, celui qui correspond à la dernière action, peut être en forme finie (conjuguée). Les autres verbes qui le précèdent doivent être au participe. En règle générale, en tamoul dans un énoncé verbal seul un verbe fini (conjugué) peut compléter un énoncé.

Exemples : nān vīṭṭukku vandēn / nān sāppittēn

Je suis venue à la maison / J'ai mangé.

On relie ces deux actions ⇨ nān vīṭṭukku vandu sāppittēn, *étant rentré à la maison, j'ai mangé. Rentrer à la maison* est antérieur à *manger*. Dans une même phrase, on peut avoir un ou plusieurs participes verbaux.

Repos. Mot emprunté à l'anglais.

rest
eḍukkirēn

Je prends. Ce verbe prend -kk- au présent (leçon 45).

rest eḍukka, *se reposer, prendre du repos*, est composé d'un nom anglais rest et d'un verbe tamoul eḍukka *prendre*. Ce genre de verbe composé est très courant en tamoul et se conjugue comme un verbe tamoul.

rest eḍukkirēn, *je me repose.*

Syntaxe

Phrase 5

vaḷakkambōladān sāppittēn. tūṅṅinēn.
comme d'habitude -insis. j'ai mangé j'ai dormi

koṅjam marundu sāppittāi sarlyāyidum.
un peu médicament manger -cond. cela ira mieux

J'ai mangé et j'ai dormi comme d'habitude. Si je prends quelques médicaments, cela ira (certainement) mieux.

Phrase 6

dāḷṭar iṅgē pakkattiledān iṟukkār.
médecin ici tout près -insis. il est

Innekki sāyaṅgālam pōnāi avare pākkalām.
aujourd'hui soir aller -cond. le pouvoir voir

Le médecin est tout près d'ici. Si on y va ce soir, on peut le voir.

Phrase 7

nān iṅṅō vīṭṭule pōyi koṅjam rest eḍukkaṇum.
je maintenant à la maison aller un peu se reposer

*Maintenant je vais chez moi et je vais me reposer un peu.
Je viendrai te chercher chez toi.*

Grammaire et vocabulaire

vara *Venir.* vandu, participe verbal du verbe vara.
 a|eccikkittuppō *Emmener.* Se conjugue comme le verbe pōga, *aller*
 (leçon 11). a|eccikkittuppōrēn, *j'emmène.*

Syntaxe

Phrase 8

nān	uṅga	vīttukku	vandu	unne	a|eccikkittupōrēn.
je	votre	maison -dat.	étant venu	te	j'emmène

Le participe verbal

Il exprime l'idée de "ayant fait quelque chose". Il indique un action antérieure à celle exprimée par le verbe principal. Le participe verbal lui seul ne peut donc pas constituer une phrase. Il est aussi appelé participe adverbial ou gérondif (leçon 41).

Structure : radical + suffixe du passé + suffixe u / i. Exemples :

Participe en -u

naḍa, *marcher* ⇨ naḍa + nd + u ⇨ naḍandu, *ayant marché*
 eḍu, *prendre* ⇨ eḍu + tt + u ⇨ eḍuttu, *ayant pris*

Participe en -i

e|udu, *écrire* ⇨ e|udu + i ⇨ e|udi, *ayant écrit*
 sollu, *dire* ⇨ sollu + i ⇨ solli, *ayant dit*

Les verbes qui prennent -in-, -nn- au passé forment leur participe verbal en ajoutant -i au radical directement, sans le suffixe de passé.

a|eccikkittuppō, *emmener*, se conjugue comme le verbe pōga, *aller*
 (leçon 11) ⇨ a|eccikkittupōrēn, *j'emmène.*

Formation du participe verbal (participe adverbial) :

radical + suffixe de passé + suffixe de participe verbal -i ou -u.

Le participe verbal peut se traduire par ayant fait quelque chose. Nous donnerons quelques exemples à titre indicatif (les suffixes du passé, leçon 44).

1. Participe verbal en -i

Radical	Participe verbal	Traduction
aḍi	aḍicci	<i>ayant battu / ayant frappé</i>
kaḍi	kaḍicci	<i>ayant mordu</i>
kuḍi	kuḍicci	<i>ayant bu</i>
tove	foveccl	<i>ayant lavé (linge)</i>
nene	nenecci	<i>ayant pensé</i>
paḍi	paḍicci	<i>ayant lu / ayant étudié</i>
muḍi	muḍicci	<i>ayant terminé / ayant fini</i>
va (i)	vaccl	<i>ayant mis</i>

2. Participe verbal en -u

Radical	Participe verbal	Traduction
a <u>l</u> u	a <u>l</u> udu	<i>ayant pleuré</i>
l <u>r</u> u	l <u>r</u> undu	<i>ayant été</i>
l <u>i</u> u	l <u>i</u> uttu	<i>ayant tiré</i>
ukkā <u>r</u> u	ukkā <u>n</u> du	<i>étant assis</i>
eḍ <u>u</u>	uḍ <u>u</u> ttu	<i>ayant pris</i>
kē <u>l</u>	kē <u>l</u> ttu	<i>ayant écouté, ayant demandé</i>
koḍ <u>u</u>	koḍ <u>u</u> ttu	<i>ayant donné</i>
naḍ <u>a</u>	naḍ <u>a</u> ndu	<i>ayant marché</i>
vā	v <u>a</u> ndu	<i>étant venu</i>

3. Verbes à radical en -u dont le participe verbal se forment en ajoutant directement le suffixe -i au radical sans suffixe de passé.

Radical	Participe verbal	Traduction
ā <u>ḍ</u> u	ā <u>ḍ</u> i	<i>ayant joué</i>
an <u>u</u> ppu	an <u>u</u> ppi	<i>ayant envoyé</i>
l <u>r</u> aṅ <u>u</u>	l <u>r</u> aṅ <u>i</u>	<i>ayant descendu</i>
e <u>l</u> u <u>d</u> u	e <u>l</u> u <u>d</u> i	<i>ayant écrit</i>
ō <u>ḍ</u> u	ō <u>ḍ</u> i	<i>ayant couru</i>
ka <u>ṭṭ</u> u	ka <u>ṭṭ</u> i	<i>ayant attaché</i>
kā <u>ṭṭ</u> u	kā <u>ṭṭ</u> i	<i>ayant montré</i>
soll <u>u</u>	soll <u>i</u>	<i>ayant dit</i>
pō	pō <u>y</u> i	<i>étant allé</i>

Remarque : dans la série 3, la voyelle à la fin du radical s'efface devant le suffixe de participe verbal qui commence par une voyelle.

41

Leçon 41

paḍam nāppatti onnu

Allons au cinéma

சினிமாவுக்குப் போவோம்
sinimāvukkup pōvōm

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|-------------------|-----------------|-------------------------|
| 1. pōna taḍave | போன தடவெ | <i>La dernière fois</i> |
| 2. visārikkirēn | விசாரிக்கிறேன் | <i>Je me renseigne</i> |
| 3. sariyāyirukkum | சரியாயிருக்கும் | <i>Cela sera juste</i> |
| 4. ārambikkudu | ஆரம்பிக்குது | <i>Cela commence</i> |
| 5. avvalavudān | அவ்வளவுதான் | <i>C'est tout</i> |

Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

- Jeyā : rājā nāḷekki enkūḍu sinimāvukku variyā ?
ராஜா நாளெக்கி என்கூட சினிமாவுக்கு வறியா ?
Raja, viens-tu demain au cinéma avec moi ?
- rājā : nān sinimāp pāttu oru māsam āvudu. nalla sinimāvāyirundāi nān varēn.
நான் சினிமாப் பாத்து ஒரு மாசம் ஆவது. நல்ல சினிமாவாயிருந்தால் நான் வறேன்.
Il y a un mois que je n'ai pas vu de film. Si c'est un bon film, je viens.
- Jeyā : nān pōna taḍave pātta sinimā nallā ille. ippō pudu paḍam naḍakkudā ?
நான் போன தடவெ பாத்த சினிமா நல்லா இல்லெ. இப்போ புது படம் நடக்குதா ?
Le film que j'ai vu la dernière fois n'était pas bon. En ce moment y a-t-il un nouveau film ?
- rājā : nān visārikkirēn, sinimā ettane maṇṇikku ārambikkudu ?
நான் விசாரிக்கிறேன். சினிமா எத்தனை மணிக்கு ஆரம்பிக்குது ?
Je vais me renseigner. A quelle heure commence le film ?

5. jeyā : sinimā ōru maṅṅku ārambikkum, aṅṅi maṅṅi bassille pōṅā sariyāyirukkum.
 சினிமா ஆறு மணிக்கு ஆரம்பிக்கும். அஞ்சி மணி பஸ்ஸிலெ போனால் சரியாயிருக்கும்.
Le film commence à six heures. Si on y va par le bus de cinq heures, cela ira.
6. rājā : pudu sinimāvā yirundāi gumbalāyirukkum eḍam keḍakkumā ?
 புது சினிமாவாயிருந்தால் கும்பலாயிருக்கும் எடம் கெடக்குமா ?
Si c'est un nouveau film, il y aura beaucoup de monde, pourra-t-on trouver de la place ?
7. jeyā : aṅṅi maṅṅkē pōṅāi iḍam keḍekum, ṅikkaṅṅ illāviṅṅāi vēre sinimā pāppōm.
 அஞ்சி மணிக்கே போனால் இடம் கெடக்கும். டிக்கட் இல்லவிட்டால் வேறெ சினிமா பாப்போம்.
Si on y va bien à cinq heures, il y aura de la place. S'il n'y a plus de ticket, nous verrons un autre film.
8. jeyā : appō nālekkī kāvēṅṅilēruṅṅu sīkkiram vandu viḍu.
 அப்போ நாளெக்கி காலேஜிலேருந்து சீக்கிரம் வந்து விடு.
Donc, demain, rentre tôt du collège.
9. rājā : oru ṅikkaṅṅ enna vīle āgum ?
 ஒரு டிக்கட் என்ன விலெ ஆகும் ?
Combien coûte un ticket ?
10. jeyā : faṅṅ klās nālu rūbā. sekaṅṅ klās reṅṅu rūbā ambadu kāsu appuram oru rūbā avvaṅṅavudān.
 பஸ்ட் கிலாஸ் நாலு ரூபா. செகண்ட் கிலாஸ் ரெண்டு ரூபா அம்பது காசு அப்புறம் ஒரு ரூபா அவ்வளவுதான்.
Quatre roupies la première classe, deux roupies cinquante paisas la seconde classe, ensuite une roupie, c'est tout.
 Reprise du dialogue. Ecoutez et répétez à nouveau ces phrases.

La consonne ள | a

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|-------------|---------------|---------|
| 1. veṅṅa | வெள்ள(வெள்ளை) | blanc |
| 2. kāṅṅa | காள(காளை) | taureau |
| 3. maṅṅjaṅṅ | மஞ்சள் | jaune |
| 4. vāṅṅ | வாள் | sabre |

Grammaire et vocabulaire

- sinimā *Film.* Mot emprunté à l'anglais. *sinimā* + *-ukku* ⇨ *sinimāvukku*, *au cinéma* (datif) indique ici la destination. On ajoute le son *-v-* entre les voyelles *-ā* et *-u* pour faire la liaison.
- pōvōm *Nous irons.* Verbe *pōga*, *aller*, conjugué au futur.
- jeyā Nom propre féminin.
- rājā Nom propre masculin.
- enkūḍa *Avec moi.* On ajoute le suffixe d'associatif *-kūḍa* indiquant l'accompagnement.
- variya *Viens-tu ?* *vara* + *ā* ⇨ *variya* ? On ajoute le suffixe interrogatif *-ā*. La voyelle finale *-a* de *vara* se change en *-i*. On ajoute *-y-* entre le verbe et le suffixe interrogatif pour faire la liaison.
- pāttu *Ayant vu.* Participe verbal (participe adverbial) du verbe *pākka*, *voir*.
pā + *tt* + *u* ⇨ *pāttu*, *ayant vu*
 radical + suff. passé + *u* ⇨
 Pour indiquer le temps écoulé depuis le déroulement d'une action ou d'un événement, on emploie le participe verbal. Il est suivi de la proposition temporelle.
- māsam *Mois.* *oru māsam*, *un mois*.
- āvudu *Cela fait, être passé, il y a.* Verbe *āga*, *devenir* à la troisième personne neutre singulier.
oru māsam āvudu, *il y a un mois, un mois s'est passé*.
- nalla *Bon.*
- irundāi Verbe *irukka*, *être*, à la forme conditionnelle.
iru + *nd* + *āi* ⇨ *irundāi*
 radical + suff. passé + suff. condit. Il y a deux variantes du suffixe conditionnel *-āi* et *-ā* (leçons 32, 38, 40). Cette forme est invariable en genre et en nombre et ne varie pas en temps.

taḍava
pāṭṭa

Fois. pōna taḍava, dernière fois.

Verbe pākka, voir au participe relatif, employé comme équivalent des phrases relatives avec *qui, que, quoi, dont, où*. Il fonctionne comme un adjectif et précède toujours un nom. Exemple : nān pāṭṭa sinimā, le film que j'ai vu.

Participe relatif passé : pā + tt + a ⇨ pāṭṭa
radical + suff. passé + a

Participe relatif présent : pā + kklr + a ⇨ pākkira
radical + suff. présent + a

nallā

Bon, bien.

ille

Non. Verbe irukka, être à la forme négative.

ippō

Maintenant.

pudu

Nouveau, nouvelle.

paḍam

Film.

naḍakkudu

Ça marche. Verbe naḍakka, marcher, conjugué au présent neutre. Ce verbe prend -kk- au présent. naḍakkudu exprime aussi l'idée de *se déroule, a lieu, se passe* (leçon 45).

naḍakkudu + ā ⇨ naḍakkudā ? Est-ce que ça marche ?

La voyelle finale -u s'efface devant la voyelle -ā, suffixe interrogatif, pour faire la liaison.

Syntaxe

Phrase 1

rājā nāḷekki enkūḍa sinimāvukku varyiā ?
Raja demain avec moi au cinéma viens-tu

Raja, viens-tu demain au cinéma avec moi ?

Phrase 2

nān sinimāp pāṭṭu oru māsam āvudu, nalla sinimā vāylruṇḍāl nān varēn.
je film ayant vu un mois s'est passé bon film si c'est je viens

Il y a un mois que je n'ai pas vu de film, si c'est un bon film, je viens.

Phrase 3

nān pōna taḍave pāṭṭa sinimā nallā ille. Ippō pudu paḍam naḍakkudā ?
je dernière fois que j'ai vu film bon n'est pas maintenant nouveau film a lieu

Le film que j'ai vu la dernière fois n'était pas bon. En ce moment, y a-t-il un nouveau film ?

Grammaire et vocabulaire

- visārikka *Se renseigner.* Ce verbe ne comprend pas de pronom réfléchi en tamoul. visārikkirēn, *je me renseigne.* Ce verbe prend -kk- au présent, -pp- au futur, -tt- au passé.
nān visārippēn, *je me renseignerai.*
nān visārittēn, *je me suis renseigné.*
- ettane *Combien, quel, quelle.*
- maṇikku *A l'heure (datif).*
- ārambikka *Commencer.* ārambikkudu, *cela commence.*
- āru *Six.* āru maṇikku (datif), *à six heures.* Le datif ici précise l'heure.
- ārambikkum *Cela commencera.* ārambikka + um ⇨ ārambikkum Les verbes conjugués à la troisième personne neutre futur se forment toujours en ajoutant -um ou -kkum au radical du verbe. Le futur indique aussi l'habitude.
- bas *Autobus.* Mot emprunté à l'anglais « bus ».
bus + ile ⇨ bassille, *en bus, dans le bus* (locatif) indique ici le moyen. Le -s finale du mot bas est doublé lorsqu'on ajoute le suffixe -ile.
- pōnāl *Verbe pōga, aller au conditionnel* (leçons 32, 38, 40).
pō + n + āl ⇨ pōnāl.
- sariyāyirukkum *Cela ira, cela sera juste.*
- pudu *Nouveau, nouvelle, neuve.* En tamoul, les adjectifs sont invariables en genre et en nombre.
pudu sinimā, *nouveau film.*
pudu sinimā + ā ⇨ pudu sinimāvā, *comme nouveau film.*
Lorsqu'on ajoute le suffixe adverbial -ā au nom, l'emploi du verbe iru est obligatoire. Exemple :
a) avan oru nalla paiyan, *c'est un bon garçon.*
⇨ b) avan oru nalla paiyanā irukkirān, *c'est un bon garçon.*
il un bon garçon comme il est
- La phrase a) est une phrase nominale sans verbe.
- Dans la phrase b), le verbe irukka, *être* est obligatoire (leçons 35, 38).

- eḍam *Place*. Se prononce aussi iḍam.
 keḍekkum Exprime l'idée de disponibilité, *être disponible*.
 keḍekkumā, forme interrogative. Ce suffixe interrogatif -ā n'a pas la même origine que le précédent.
 gumbal *Foule, beaucoup de monde*.
 gumbal + ā + irukkum ⇨ gumbalāyirukkum, *il y aura beaucoup de monde*. On ajoute le son y entre les voyelles -ā et -i pour faire la liaison.

Remarque : comme nous l'avons indiqué cet énoncé peut se construire de deux façons différentes : 1) Énoncé non verbal :

pārisil neraya gumbal. *A Paris, il y a beaucoup de monde*.

Paris. locatif beaucoup monde

2) énoncé avec le verbe irukka *être*

pārisil neraya gumbalā irukku. *A Paris, il y a beaucoup de monde*.

Paris. locatif beaucoup monde

est

Syntaxe

Phrase 4

nān visārikkirēn. sinimā ettane maṇikku ārambikkudu ?
 je me renseigne film combien heure -dat. ça commence

Je vais me renseigner. A quelle heure commence le film ?

Phrase 5

sinimā āru maṇikku ārambikkum.
 film six heure -dat. ça commencera

añji maṇi bassile pōṇāl sariyāyirukkum.
 cinq heure bus -loc. aller -condit. cela sera juste

Le film commence à six heures. Si on y va par le bus de cinq heures, ça ira.

Phrase 6

pudu sinimāvāyirundāl gumbalāyirukkum eḍam keḍakkumā ?
 nouveau film si c'est beaucoup de monde il y aura place disponible -interro.

Si c'est un nouveau film, il y aura beaucoup de monde, pourra-t-on trouver de la place ?

Grammaire et vocabulaire

- añji *Cinq.* añji maṅṅku, à cinq heures.
añji maṅṅku + ē ⇨ añji maṅṅkē. Le suffixe d'insistance -ē qui marque plus d'intensité dans l'expression à cinq heures (dès cinq heures).
- pōnāl Verbe pōga, aller à la forme conditionnelle.
ṭikkaṭ Ticket, billet. Mot emprunté à l'anglais « ticket ».
- illa vittāl Verbe irukka, être au conditionnel négatif.
illa + āvittāl / āṭṭi ⇨ illāvittāl / illāṭṭi, s'il n'y a pas.
infinitif + suff. conditionnel négatif.
Exemples : pōga, aller ⇨ pōgāṭṭi / pōgāvittāl
vara, venir ⇨ varāṭṭi / varāvittāl
tūṅga, dormir ⇨ tūṅgāvittāl
- vēre *Autre.*
- pāppōm *Nous verrons.* Verbe pākka, voir au futur. Ce verbe prend -pp- au futur.
- appō *Donc, dans ce cas.*
- kālēj *Collège.* Mot emprunté à l'anglais « college ».
kāṭṭējṭerundu, du collègue. -ṭerundu suffixe ablatif indique la provenance (leçons 11, 16, 19, 22).
- sikkiram *Tôt, plus tôt, vite.*
- vanduvīdu *Viens certainement.* On ajoute l'auxiliaire vīdu aux participes verbaux qui indique l'achèvement, l'accomplissement de l'action et ajoute une nuance faire certainement, faire sans faute.
- enna *Quel, quoi.*
- vile *Prix.* enna vile, combien.
- āgum *Ça coûtera.* Verbe āga, devenir conjugué au futur neutre (leçons 31, 37, 38). Le verbe est employé dans les expressions de prix, d'addition.
- faṣṭ klās *Première classe.* Emprunté à l'anglais « first class ».
- nālu *Quatre.*
- rūbā *Roupie.*
- sekand *Second(e).* Mot emprunté à l'anglais « second ».

reṅḍu	<i>Deux.</i>
ambadu	<i>Cinquante.</i>
kāsu	<i>Centime.</i> Une roupie est divisée en cent « paisa » ou « kasu ».
appuram	<i>Ensuite.</i>
oru	<i>Un.</i> Adjectif de onnu.
avvaḷavudān	<i>C'est tout.</i>

Syntaxe

Phrase 7

aṅḷi maṅikkē pōṅāi iḍam keḍekkuṁ. ṭikkaṭ illāviṭṭāi vēre sṅimā pāppōm.
 cinq heures aller -condit. place disponible billet s'il n'y a pas autre film nous verrons

Si on y va à cinq heures, il y aura de la place. S'il n'y a pas de place, nous verrons un autre film.

Phrase 8

appō nāḷekki kāḷēḷḷēruṅḍu sīkkiram vandu viḷḷū.
 donc demain du collège vite rentre

Donc, demain, rentre vite du collège.

Phrase 9

oru ṭikkaṭ enna vḷle āgum. *Combien coûte un ticket ?*
 un ticket quel prix deviendra

Phrase 10

faṣṭ klās nāḷu rūbā. sekand klās reṅḍu rūbā ambadu kāsu
 première classe quatre roupies seconde classe deux roupies cinquante paisa

appuram oru rūbā avvaḷavudān.
 ensuite une roupie c'est tout

Quatre roupies la première classe, deux roupies cinquante paisas la seconde classe, ensuite une roupie, c'est tout.

En Inde, dans les salles de spectacle (cinéma, théâtre), les places sont divisées généralement en première, deuxième et troisième classe. Les prix varient en fonction des classes.

Leçon 42

pādam nāppattireṇḍu

Exercices d'application

1^{er} exercice

Faites la liaison avec les mots suivants en ajoutant -e accusatif.

Exemple : vēle + e ⇨ vēleye, *le travail*. Accusatif.

Maintenant à vous :

1.	kaḍe	⇨	kaḍeye	<i>La boutique</i>
2.	appā		appāve	<i>Le père</i>
3.	pēnā		pēnāve	<i>Le stylo</i>
4.	manevi		maneviyē	<i>L'épouse</i>
5.	fōṭṭō		fōṭṭōve	<i>La photo</i>

2^{ème} exercice

Ecoutez les mots séparés puis faites les liaisons :

Exemple : avuru + e ⇨ avure, *il* accusatif.

Maintenant à vous :

1.	selavu	+ il	⇨ selavil	<i>Dans les dépenses</i>	locatif
2.	aḍuppu	+ ille	⇨ aḍuppile	<i>Sur la cuisinière</i>	locatif
3.	kadavu	+ e	⇨ kadave	<i>La porte</i>	accusatif
4.	kādu	+ e	⇨ kāde	<i>L'oreille</i>	accusatif
5.	kāru	+ ille	⇨ kārille	<i>Dans la voiture</i>	accusatif

Remarque : en cas de liaison, la voyelle -u à la fin des mots s'efface si le mot ou le suffixe commence par une voyelle.

3^{ème} exerciceLe son **l**. Ecoutez et répétez chaque mot :

1.	ma l e	<i>pluie</i>
2.	va l i	<i>chemin</i>
3.	to l l	<i>profession</i>
4.	a l agu	<i>beauté</i>
5.	mo l l	<i>langue, langage</i>

4^{ème} exercice

Ecoutez, répétez et traduisez en français les phrases suivantes :

Maintenant à vous :

1. nān oru varuśamāga indiyavīle irukkēn.
⇒ *Je suis en Inde depuis un an.*
 2. avuru reṇḍu nāīāga sāppiḍale.
⇒ *Il n'a pas mangé depuis deux jours.*
 3. madarāsile oru vāramāga maīe peyyidu.
⇒ *A Madras il pleut depuis une semaine.*
 4. nān oru maṇi nēramāga kāttukittirukkēn.
⇒ *J'attends depuis une heure.*
 5. ava mūnu nāīa nallā tūṅgale.
⇒ *Elle n'a pas bien dormi depuis trois jours.*
- maīe peyyidu, il pleut. kāttukittirukkēn, attendre

Remarque : en tamoul parlé, on emploie -ā plus couramment (exemple 5) tandis que -āga est rare.

5^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant uḍambu sariyille, être malade.

Exemple : *Je suis malade.* ⇒ enakku uḍambu sariyille.

Maintenant à vous :

1. *Mon frère cadet est malade.* ⇒ en tambikku uḍambu sariyille.
2. *Etes-vous malade ?* uṅgaḷukku uḍambu sariyilleyā ?
3. *Mon avocat est malade.* en vakkīlukku uḍambu sariyille.
4. *Votre femme est-elle malade ?* uṅga maneṅṅukku uḍambu sariyilleyā ?
5. *Notre professeur est malade depuis trois jours.* eṅga professarukku mūnu nāīa uḍambu sariyille.

6^{ème} exercice

Ecoutez, répétez et traduisez en français les phrases suivantes :

Exemple :

enakku reṇḍu nālāga tale vall. ⇨ *J'ai mal à la tête depuis deux jours.*

Maintenant à vous :

1. avarukku oru vāramāga vayittu vall.
⇨ *Il a mal à l'estomac depuis une semaine.*
2. Inḍa kuḷandekku vayittu vall.
⇨ *Cet enfant a mal à l'estomac.*
3. en maneṅṅu nēṭṭilerundu tale vall.
⇨ *Ma femme a mal à la tête depuis hier.*
4. avaḷukku reṇḍu nālā pal vall.
⇨ *Elle a mal aux dents depuis deux jours.*
5. enakku nēṭṭi rāṭṭiriyilerundu kaṇ vall.
⇨ *J'ai mal aux yeux depuis hier soir.*

7^{ème} exercice

Traduisez en français les phrases suivantes en employant joram aḷikka, *avoir de la fièvre.*

Exemple : kaḷāvukku joram aḷikkidu. ⇨ *Kala a de la fièvre.*

Maintenant à vous :

1. eṅga ṭāṭṭāvukku joram aḷikkidu. ⇨ *Mon grand-père a de la fièvre.*
2. uṅgaḷukku joram aḷikkidā ? *Avez-vous de la fièvre ?*
3. unakku nēṭṭi joram aḷiccidā ? *As-tu eu de la fièvre hier ?*
4. nēṭṭi avuru maganukku joram aḷiccidu. *Hier, son fils a eu de la fièvre.*
5. nāḷekki avurukku joram aḷikkum. *Demain, il aura de la fièvre.*

Remarque : les expressions d'état physique ou biologique se construisent avec le sujet au datif (exercices 5, 6 et 7).

8^{ème} exercice

Mettez les phrases négatives suivantes à la forme interrogative :

Maintenant à vous :

- | | |
|--|--|
| 1. avuru innekki sāppiḍa varale. | <i>Aujourd'hui il ne vient pas manger.</i> |
| ↪ avuru innekki sāppiḍa varaleyā ? | <i>Aujourd'hui, ne vient-il pas manger ?</i> |
| 2. nētti avan pallikkūḍattukku varale. | <i>Hier, il n'est pas venu à l'école.</i> |
| ↪ nētti avan pallikkūḍattukku varaleyā ? | <i>Hier, n'est-il pas venu à l'école ?</i> |
| 3. nīṅga ūrukup pōgale. | <i>Vous ne partez pas en voyage.</i> |
| ↪ nīṅga ūrukup pōgaleyā ? | <i>Ne partez-vous pas en voyage ?</i> |
| 4. nētti avuṅga tuṅi vāṅgale. | <i>Hier ils n'ont pas acheté les vêtements.</i> |
| ↪ nētti avuṅga tuṅi vāṅgaleyā ? | <i>Hier n'ont-ils pas acheté les vêtements ?</i> |
| 5. nī sinimā pākkale. | <i>Tu n'as pas vu le film.</i> |
| ↪ nī sinimā pākkaleyā ? | <i>N'as-tu pas vu le film ?</i> |

9^{ème} exercice

Conditionnel : -āi, si. Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

- | | |
|---|--|
| 1. avuṅga sīkkiram vandāi nalladu. | <i>Ce serait bien s'il venait tôt.</i> |
| ↪ | |
| 2. nī sinimāvukkupōnāi nānum varuvēn. | <i>Si tu allais au cinéma, moi aussi je viendrais.</i> |
| ↪ | |
| 3. enkiṭṭa paṅamirundāi nānum ūrukku pōvēn. | <i>Si j'avais de l'argent, moi aussi je partirais en voyage.</i> |
| ↪ | |
| 4. unakku joram aḍiccāi marundu sāppiḍu. | <i>Si tu avais de la fièvre, tu prendrais des médicaments.</i> |
| ↪ | |
| 5. kadave sīkkiram torandāi nalladu. | <i>Ce serait bien si l'on ouvrait vite la porte.</i> |
| ↪ | |

10^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant *keḍekkum*, être disponible, obtenir.

Exemple : *A Pondichéry on trouve beaucoup de poissons.*

⇒ pāṇḍiccēriyile neraya mīn keḍekkum

1. *Peut-on trouver de l'eau pour boire ici ?*
⇒ iṅge kuḍikka taṇṇi keḍekkumā ?
2. *A Madras, on trouve beaucoup de vêtements.*
⇒ madarāsile neraya tuṇiga! keḍekkum.
3. *Peut-on trouver des journaux tamouls dans votre boutique ?*
⇒ uṅga kaḍeyile tamil pattiṛikke keḍekkumā ?
4. *En Inde, on trouve beaucoup de légumes.*
⇒ indiyāvile neraya kāykarī keḍekkum.
5. *On trouve toujours du lait chez nous.*
⇒ eṅga vīṭṭile eppōdum pāi keḍekkum.

11^{ème} exercice

Emploi de *sīkkiramā*, vite, tôt, plus tôt, *nēramkaḷicci*, tard, plus tard.
Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. avuru innekki sīkkiramā vēlekkip pōyṭṭār.
⇒ *Aujourd'hui, il est parti tôt au travail.*
2. veliye maḷe peyyidu kadave sīkkiramā toraṅga
Ouvrez vite la porte, il pleut dehors.
3. sinimāvukku nēram kaḷicci pōgadiṅga.
⇒ *N'allez pas tard au cinéma.*
4. inda bas koṅjam nēram kaḷicci porappaḍum
⇒ *Ce bus partira un peu plus tard.*
5. nān innekki nēram kaḷicci vīṭṭukku varuvēn.
⇒ *Aujourd'hui, je rentrerai tard à la maison.*

12^{ème} exercice

- ♦ **Conjugaison.** Conjuguez au futur le verbe *koḍukka*, *donner*.
 Base de conjugaison (radical du verbe) : *koḍu*.
 Ce verbe prend le suffixe *-pp-* au futur. Ecoutez et répétez :

1. nān koḍuppēn	<i>Je donnerai</i>
2. nī koḍuppa	<i>Tu donneras</i>
3. avan koḍuppān	<i>Il donnera (familier)</i>
4. ava koḍuppā	<i>Elle donnera (familier)</i>
5. avur koḍuppār	<i>Il / elle donnera (politesse)</i>
6. nāṅga koḍuppōm	<i>Nous donnerons</i>
7. nīṅga koḍuppīṅga	<i>Vous donnerez</i>
8. avuṅga koḍuppāṅga	<i>Ils donneront</i>

13^{ème} exercice

- ♦ **Conjugaison.** Conjuguez au passé le verbe *mūḍa*, *fermer*.
 Base de conjugaison (radical du verbe) : *mūḍu*.
 Ce verbe prend le suffixe *-n-* au passé. Ecoutez et répétez :

1. nān mūḍunēn	<i>J'ai fermé</i>
2. nī mūḍuna	<i>Tu as fermé</i>
3. avan mūḍunān	<i>Il a fermé (familier)</i>
4. ava mūḍunā	<i>Elle a fermé (familier)</i>
5. avur mūḍunār	<i>Il / elle a fermé (politesse)</i>
6. nāṅga mūḍunōm	<i>Nous avons fermé</i>
7. nīṅga mūḍunīṅga	<i>Vous avez fermé</i>
8. avuṅga mūḍunāṅga	<i>Ils ont fermé</i>

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.

43

Leçon 43

pāḍam nāppatti mūnu

A la gare

ரயில்வே ஸ்டேஷனில்
raylivē stēśānil

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|---------------------------|-----------------------|-------------------------------------|
| 1. sādāraṇamā | சாதாரணமா | <i>En général</i> |
| 2. gumbal | கும்பல் | <i>Foule, beaucoup de monde</i> |
| 3. keḍekkuṁā ? | கெடெக்குமா ? | <i>Est-ce disponible ?</i> |
| 4. peṭṭiyellām | பெட்டியெல்லாம் | <i>Toutes les valises / bagages</i> |
| 5. nūṭṭi irubatti
mūnu | நூத்தி இருபத்திமூன்று | <i>Cent-vingt-trois</i> |

Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

- Le voyageur : sār tirucclikkup pōga lppa ṭreyin irukkā ?
சார் திருச்சிக்குப் போக இப்ப ட்ரெயின் இருக்கா ?
Monsieur, y a-t-il un train pour Tiruchi maintenant ?
- Le chef : tirucclikkup pōra rayil sāyaṅgālam āru maṇikkudān
varum.
திருச்சிக்குப் போற ரயில் சாயங்காலம் ஆறு
மணிக்குதான் வரும்.
*Le train qui va à Tiruchi n'arrive qu'à six heures du
soir.*
- Le voyageur : anda rayil tirucclikku ettane maṇikkup pōgum ?
அந்த ரயில் திருச்சிக்கு எத்தனை மணிக்குப் போகும் ?
A quelle heure arrive ce train à Tiruchi ?
- Le chef : adu kāleyille nālu maṇikkup pōvum.
அது காலையிலே நாலு மணிக்குப் போவும்.
Celui-ci arrive à quatre heures du matin.
- Le voyageur : rayillile iḍam keḍekkuṁā ? ille lppō risarv seyyaṅumā ?
ரயிலிலே இடம் கெடெக்குமா ? இல்லெ இப்போ
ரிசர்வ் செய்யுமா ?
*Y aura-t-il des places dans le train ? Ou bien faut-il
réserver maintenant ?*

6. Le chef: sādāraṇamā anda rayllil gumbal irukkādu.
சாதாரணமா அந்த ரயிலில் கும்பல் இருக்காது.
En général, il n'y a pas beaucoup de monde dans ce train.
7. Le voyageur: Idam irundāi reṇḍu fast klās iikkaṭ koḍuṅga.
இடம் இருந்தால் ரெண்டு பஸ்ட் க்ளாஸ் டிக்கட் கொடுங்க.
S'il y a des places, donnez-moi deux billets en première classe.
8. Le chef: Indāṅga iikkaṭ. nūtti irubattimūnu rūbā āvudu. uṅga peṭṭiyellām veytṭiṅg rūmil vaiṅga.
இந்தாங்க டிக்கட் நூத்தி இருபத்திமூனு ரூபா ஆவுது. உங்க பெட்டியெல்லாம் வெயிட்டிங் ரூமில் வைங்க.
Voici vos billets. Cela fait cent-vingt-trois roupies. Mettez vos valises dans la salle d'attente.
9. Le voyageur: romba tēnks sār. nāṅga ṭavunukkup pōyitṭu aṅjare maṅṅku varōm.
ரொம்ப தேங்க்ஸ் சார். நாங்க டவுனுக்குப் போயிட்டு அஞ்சரெ மணிக்கு வறோம்.
Merci beaucoup monsieur, on va maintenant en ville. On reviendra à cinq heures et demi.

Reprise du dialogue. Ecoutez et répétez à nouveau ces phrases.

La consonne ṭ rā

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|-----------|------------|-----------|
| 1. eri | ஏறி | jeter |
| 2. enru | என்று | ainsi que |
| 3. kanru | கன்று | veau |
| 4. parava | பறவ (பறவை) | oiseau |

Prononciation

La consonne *s* se prononce comme le [ch] des mots *blanche, chien*.

Grammaire et vocabulaire

- rayilvē sṭēśan *La gare.* Mot emprunté à l'anglais « railway station ».
rayilvē sṭēśanil, *à la gare* (locatif).
- sār *Monsieur.* Mot emprunté à l'anglais « sir ».
- tirucci Ville de l'Etat du Tamil Nadu. tiruccikku, *à Tiruchi* (datif)
indique la destination.
- pōga *Pour aller.* Le verbe à l'infinitif signifie aussi le but *pour faire quelque chose.* Exemples : kulikka, *pour se laver*
paḍikka, *pour lire, pour étudier.*
nān rotṭi vāṅga kaḍaikku pōrēn.
je pain acheter marché.datif vais
Je vais au marché pour acheter du pain.
- ippa *Maintenant.* Variante de lppō.
- treyin *Train.* Mot emprunté à l'anglais « train ».
- irukkā *Y a-t-il ?*
- pōra Participe relatif (participe adjectival) présent du verbe
pōga, *aller.* tiruccikkup pōra rayil, *le train qui va à Tiruchi.* pō + r + a ⇨ pōra.
radical + suff. présent + a ⇨ Le participe relatif présent est aussi employé pour le futur (leçons 40, 41).
- rayil *Train.* Mot emprunté à l'anglais « rail ».
- sāyaṅgālam *Soir.*
- varum *Viendra.* Verbe vara, *venir* conjugué au futur à la troisième personne neutre singulier. Il ne prend pas le même suffixe de futur que les autres personnes (leçon 41). Pour la troisième personne du neutre singulier au futur, on ajoute le suffixe -um à l'infinitif du verbe.
Exemples :
vara, *venir* vara + um ⇨ varum, *viendra* (neutre).
pōga, *aller* pōga + um ⇨ pōgum, *ira* (neutre).
e|dua *écrire* e|da + um ⇨ e|dum *écrira* (neutre)
aḍikkum *battre* aḍikka + um ⇨ aḍikkum *battra* (neutre)
- anda *Ce, cette, ces.* Adjectif démonstratif.
- pōgum *Ca ira, ça arrive.* Le futur indique aussi l'habitude.

kāleyile *Matin, dans la matinée.*
 pōvum C'est une variante de pōgum.
 ille *Ou bien, signifie aussi non, ne ... pas.*
 Risarv *Réserver.* Mot emprunté à l'anglais « reserve » se combine
 paṇṇu avec un verbe tamoul pour former un verbe composé. Il se
 conjugue comme un verbe tamoul.
 seyya *Faire.* risarv sey, *faire la réservation* (leçon 45).
 risarv seyyaṇum, *il faut réserver.*
 infinitif + ṇum. L'auxiliaire -ṇum indique une obligation ou
 une nécessité (leçons 16, 32, 34).
 risarv seyyaṇumā ? *Faut-il réserver ?*

Syntaxe

Phrase 1

sār. firuccikkup pōga ippa freyln irukkā ?
 Monsieur Tiruchi -dat. pour aller maintenant train y a-t-il

Monsieur, y a-t-il un train pour Tiruchi maintenant ?

Phrase 2

firuccikkup pōra rayil sāyaṅgālam āru maṅikkudān varum.
 Tiruchi -dat. qui va train soir six heures viendra

Le train qui va à Tiruchi n'arrive qu'à six heures du soir.

Phrase 3

anda rayil firuccikku ettane maṅikkup pōgum ?
 ce train Tiruchi -dat. quelle heure -dat. arrive

A quelle heure arrive ce train à Tiruchi ?

Phrase 4

adu kāleyile nālu maṅikkup pōvum.
 celui-là matin quatre heures -dat. arrive

Celui-là arrive à quatre heures du matin.

Phrase 5

rayilile iḍam keḍekumā ? ille ippō risarv seyyaṇumā ?
 train -loc. place disponible ? ou bien maintenant faut-il réserver

Y aura-t-il des places dans le train ? Ou bien faut-il réserver maintenant ?

Grammaire et vocabulaire

- sādāraṇamā *En général.*
- gumbal *Foule, beaucoup de monde.*
- irukkādu *Il n'y aura pas.* Verbe irukka, être conjugué à la troisième personne neutre futur négatif. On ajoute le suffixe négatif-ādu à l'infinitif du verbe.
irukka + ādu ⇨ irukkādu.
infinitif + suff. futur négatif.
- irundāi *S'il y a.* Verbe irukka, être à la forme conditionnelle (leçons 32, 38, 40).
- indāṅga *Tenez (monsieur).*
- nūru *Cent.*
- irubadu *Vingt.* nūtti irubatti mūnu, cent-vingt-trois.
- āvudu *Cela fait, cela coûte* (leçons 31, 37, 38).
- peṭṭi *Valise, boîte.*
- ellām *Tous.*
- rūm *Salle.* veyittīṅg rūm, salle d'attente. Mot emprunté à l'anglais « waiting room ».
- vaikka *Mettre.* Vai est la base de conjugaison (radical) qui est également l'impératif singulier.
vaiṅga, mettez, impératif pluriel.
radical + suff. ṅga. Le radical du verbe et l'impératif singulier sont identiques dans le plupart de cas.
- romba *Beaucoup.*
- tēnks *Merci.* Mot emprunté à l'anglais « thanks ».
- ṭavun *Ville.* Mot emprunté à l'anglais « town ».
ṭavunukku, à la ville, en ville (datif).
- pōyittu *Après avoir été.* L'auxiliaire (v)ittu au participe indique ici la succession des événements dans un ordre chronologique qui signifie d'abord, après avoir fait...
Rāman kulicciṭṭu sāppiṭṭān. Raman après s'être douché a mangé.
Raman douché.aux a mangé mangé.
- aṅgi *Cinq.*

are *Demi. aṅjare, cinq et demi.* La voyelle -i s'efface devant
la voyelle -a du mot are pour faire la liaison.
varōm *Nous venons.*

Syntaxe

Phrase 6

sādāraṇamā anda rayill gumbal irukkādu.
en général ce train -loc. foule il n'y a pas

En général, il n'y a pas beaucoup de monde dans ce train.

Phrase 7

iḍam irundāl reṇḍu faṣṭ klās ṭikkaṭ koḍuṅga.
place s'il y a deux première classe billet donnez

S'il y a des places, donnez-moi deux billets en première classe.

Phrase 8

iṇḍāṅga ṭikkaṭ nūṭṭi irubattimūnu rūbā āvudu.
tenez billet cent vingt trois roupies cela devient.

uṅga peṭṭiyellām veyṭṭiṅ rūmile vaiṅga.
votre valise tous d'attente salle -loc. mettez

Voici vos billets. Cela fait cent-vingt-trois roupies. Mettez vos valises dans la salle d'attente.

Phrase 9

romba tēns sār. nāṅga ṭavunukkup pōyittu aṅjare maṅikku varōm.
beaucoup merci monsieur nous ville -dat. après être partis cinq et demi heure -dat. nous venons

Merci beaucoup monsieur. On va maintenant en ville. On reviendra à cinq heures et demi.

Leçon 44

pāḍam nāppatti nālu

Un mariage

கல்யாணம்
kalyāṇam

Les mots-clés

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|-------------------|----------------------|---|
| 1. kalyāṇam | கல்யாணம் | <i>Mariage</i> |
| 2. mukkiyamāna | முக்கியமான | <i>Important(e)</i> |
| 3. kuḍumbattōḍa | குடும்பத்தோட | <i>Avec toute la famille</i> |
| 4. ammā appā | அம்மா அப்பா | <i>Parents (mère, père)</i> |
| 5. peṇṇu māppille | பெண்ணு
மாப்பிள்ளை | <i>Les mariés (la mariée, le marié)</i> |

Le texte

Ecoutez le dialogue suivant au rythme normal de la conversation :

- Kala: enna rāmā kuḍumbattoḍa eṅge keḷambittīṅga ?
என்ன ராமா குடும்பத்தோட எங்கெ கௌம்பிட்டங்க ?
Tiens Rama, où partez-vous avec toute la famille ?
- Rama: paḷanivarekkum pōrēn. aṅgē en sinēgidan sandiranukku
kalyāṇam
பழனிவரெக்கும் போறேன். அங்கே என் சினேகிதன்
சந்திரனுக்கு கல்யாணம்.
*Je vais jusqu'à Palani. Mon ami Sandiran se marie là-
bas.*
- Kala: romba nalla sēdidān. paḷaniyilē oru periya kōyilu irukkunnu
ninekkirēn.
ரெம்ப நல்ல சேதிதான். பழனியிலே ஒரு பெரிய கோயிலு
இருக்குன்னு நினெக்கிறேன்.
*C'est une bonne nouvelle. Je pense qu'il y a un grand
temple à Palani.*

4. Rama: āmāṁ adu tamīḷ nāṭṭule romba mukkiyamāna kōyilu. andak kōyillidān kalyāṇam naḍakkudu.
ஆமாம் அது தமிழ் நாட்டுலெ ரொம்ப முக்கியமான கோயிலு. அந்த கோயிலில்தான் கல்யாணம் நடக்குது.
Oui, c'est le temple le plus important du Tamil Nadu. C'est dans ce temple qu'aura lieu le mariage.
5. Kala: kalyāṇam eppōdum kōyillidān naḍakkumā ?
கல்யாணம் எப்போதும் கோயிலில்தான் நடக்குமா ?
Le mariage se fait-il toujours au temple ?
6. Rama: ille sādāranamā peṇvīṭṭile alladu māppīḷle vīṭṭile naḍakkum. sila samayam kōyilile naḍakkum.
இல்லெ சாதாரணமா பெண்வீட்டிலெ அல்லது மாபிள்ளெ வீட்டிலெ நடக்கும். சில சமயம் கோயிலிலெ நடக்கும்.
Non, en général il se déroule chez la mariée ou chez le marié, quelquefois au temple.
7. Kala: kalyāṇam eppaḍi seyvāṅga ?
கல்யாணம் எப்படி செய்வாங்க ?
Comment se passe un mariage ?
8. Rama: poduvā amṁmā appōdān peṇṇu māppīḷḷeye muḍivu seyvāṅga.
பொதுவா அம்மா அப்பாதான் பெண்ணு மாப்பிள்ளெயெ முடிவு செய்வாங்க.
En général, les parents choisissent la mariée et le marié.
9. Sendil: korañjadu aynūru pērukku mēla sondakkārar naṇbar ellām varuvāṅga.
கொறஞ்சது அய்நூறு பேருக்கு மேல சொந்தக்காரர் நண்பர் எல்லாம் வருவாங்க.
Il y a au moins 500 personnes qui participent au mariage, parents et amis.

10. Rama: oru ayyarudān kalyāṇatte naḍattivaippāru.
ஒரு அய்யருதான் கல்யாணத்தெ நடத்திவைப்பாரு.
C'est le prêtre qui célèbre le mariage.
11. Sendil: ānā ippō vellām ayyaru illāme kalyāṇam seyrāṅga.
ஆனா இப்போ வெல்லாம் அய்யாரு இல்லாமெ
கல்யாணம் செய்றாங்க.
Mais maintenant on fait des mariages sans prêtre.
12. Rama: mōppille peṇṇukku tāli kaṭṭuvāru.
மாப்பிள்ளெ பெண்ணுக்கு தாலி கட்டுவாரு.
Le marié attache le tali à la mariée.
13. Sendil: kalyāṇattukku vandavuṅga paṇam preseṇṭ ellām
koḍupparāṅga.
கல்யாணத்துக்கு வந்தவுங்க பணம் ப்ரெசண்ட் எல்லாம்
கொடுப்பாங்க.
Les invités offrent des cadeaux et de l'argent.
14. Rama: appuram sāppāḍu. avvaḷavudān.
அப்புறம் சாப்பாடு. அவ்வளவுதான்.
Ensuite il y a le repas. C'est tout.
15. Kala: uṅga rayilukku nēramāvudunnu ninekkirēn. romba nalladu.
nīṅga pōyittu vāṅga. apuram pāppōm.
உங்க ரயிலுக்கு நேரமாவுதுன்னு நினெக்கிறேன். ரொம்ப
நல்லது. நீங்க போயிட்டு வாங்க. அப்புறம் பாப்போம்.
*Je pense qu'il se fait tard pour votre train. C'est très bien.
au revoir, on se verra plus tard.*

Reprise du dialogue. Ecoutez et répétez à nouveau ces phrases.

La consonne ன னா

Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | | |
|----|------------|-------------|------------------|
| 1. | anbu | அன்பு | <i>affection</i> |
| 2. | ganam | கனம் | <i>poids</i> |
| 3. | manidan | மனிதன் | <i>homme</i> |
| 4. | pannirēṇḍu | பன்னிரெண்டு | <i>douze</i> |

Prononciation

La consonne ன

Elle se prononce comme un [l] mais il faut retirer tout le corps de la langue en arrière en l'aplatissant et sans qu'elle touche le palais.

Les consonnes rétroflexes ட, த, ன, ழ.

Il faut toucher le palais dur avec la pointe de la langue en la tournant en arrière.

Les consonnes géminées

Il faut bien articuler les consonnes géminées en y mettant l'accent. La différence entre les consonnes géminées et les consonnes simples est très importante pour distinguer les mots.

Les voyelles longues

Il faut les prononcer deux fois plus longtemps que les voyelles brèves. La différence entre les voyelles longues et les voyelles brèves est très importante pour distinguer les mots.

Grammaire et vocabulaire

enna *Tiens, qu'y a-t-il ? Oh. C'est aussi le mot interrogatif quoi, que, quel(le).* enna rāmā, *tiens Rama.*

kuḍumbam *Famille.*

kuḍumbam + oḍa ⇨ kuḍumbattōḍa, *avec la famille.*

L'associatif -oḍa indique l'accompagnement. La finale am devient -att à la forme oblique lorsqu'on ajoute le suffixe de cas.

- keḷamba *Partir, s'en aller.* Ce verbe prend -r- au présent, -v- au futur, -n- au passé.
 nān keḷamburēn, *je pars.*
 nān keḷambuvēn, *je partirai.*
 nān keḷambunēn, *je suis parti.*
 Le verbe auxiliaire viḍu qui s'ajoute au participe verbal indique l'accomplissement ou l'achèvement de l'action. Le participe verbal reste invariable mais le verbe viḍu se conjugue. Exemples :
 keḷambiṭṭīṅga, *vous êtes parti (accompli).*
 nān keḷambiḍuvēn, *je serais certainement parti.*
 avuru keḷambiṭṭāru, *il est déjà parti.*
 Le -vi de viḍuvēn et de viṭṭāru s'efface lorsqu'on l'ajoute aux participe verbaux.
- paḷani Nom d'une ville sainte, lieu de pèlerinage du Tamil Nadu.
 varekkum *Jusqu'à,* indique la limite temporel ou spatial (leçon 45).
 aṅgē *Là-bas.*
 sinēgidan *Ami.*
 sandiran Nom propre masculin.
 sandiran + -ukku ⇨ sandiranukku, à *Sandiran* (datif).
- kalyāṇam *Mariage.* sandiranukku kalyāṇam, *Sandiran se marie.*
 L'idée de se marier ou marier est exprimé souvent par le kalyāṇam, nom, qui avec un sujet au datif, se traduit par *se marier* et, avec le verbe seyya, *faire*, se traduit par *marier quelqu'un*. Exemples :
 avanukku kalyāṇam, *il se marie.*
 uṅgaḷukku kalyāṇam, *vous vous mariez.*
 kalyāṇam sey, *marier quelqu'un.*
 en tambikku kalyāṇam seyrēn, *je marie mon frère cadet.*
- sēdi *Nouvelle.* nalla sēdi, *bonne nouvelle.*
 nalla sēdidān, on ajoute le suffixe d'insistance -dān.
- paḷani *Palani.* paḷani + lle ⇨ paḷaniylle (locatif) à *Palani.*
 periya *Grand(s), grande(s).* Les adjectifs sont invariables en genre et en nombre et précèdent le nom.

- kōyilu *Temple.*
 irukku *Il y a. Verbe irukka, être conjugué à la troisième personne neutre présent.*
 ninekka *Penser. ninekkirēn, je pense. Ce verbe prend -tt- au passé -kk- au présent, -pp- au futur.*
 irukkunnu ninekkirēn, *je pense qu'il y a.*
 irukkunnu sonnāṅga, *on m'a dit qu'il y a.*
 Le suffixe -nnu joue le rôle de subordonnant. Il est toujours suivi de verbe *solla, dire, kēkka, demander, ninekka, penser* équivalent de *que* dans les phrases : *je dis que* ou *je demande que*. Il est couramment utilisé dans le style du discours rapporté.
 -nnu ninekka, *penser que...*, -nnu *solla, dire que...*
 Le suffixe -nnu s'ajoute au verbe de style direct.
 Exemples : *nān varēn, je viens*
 ⇨ *nān varēn-nnu rāmā sonnār.*
 je viens que Rama a dit ⇨ *Rama a dit qu'il venait.*
 Rama a dit : « je viens. » (leçon 31).

Syntaxe

Phrase 1

enna rāmā kuḍumbattōḍa eṅge keḷambittīṅga ?
 tiens Rama avec la famille où partez-vous

Tiens Rama, où partez-vous avec toute la famille ?

Phrase 2

paḷani varekkum pōrēn. aṅgē en śnēgidan sandiranukku kalyāṅgam.
 Palani jusqu'à je vais là-bas mon ami pour Sandiran mariage

Je vais à Palani. Mon ami Sandiran se marie là-bas.

Phrase 3

romba nalla sēdidān. paḷaniyilē oru periya kōyilu irukkunnu ninekkirēn.
 Très bonne nouvelle à Palani un grand temple il y a que je pense

C'est une bonne nouvelle. Je pense qu'il y a un grand temple à Palani.

Grammaire et vocabulaire

- āmām *Oui.*
- tamiḷ nāḍu *Etat tamoul.* tamiḷ nāḍu + lle ⇨ tamiḷ nattille, *dans l'Etat tamoul* (locatif).
- mukkyamāna *Important.*
- kōyilḷān *Le temple.* Le suffixe d'insistance met en relief le temple *c'est dans le temple...*
- naḍakka *Marche.* naḍakkudu, verbe naḍakka conjugué au présent à la troisième personne neutre singulier. Ce verbe conjugué au neutre exprime aussi l'idée d'*avoir lieu, se dérouler* (leçon 45).
- eppōdum *Toujours.*
- kōyilḷ *Au temple* (locatif).
- naḍakkum *Aura lieu.* Verbe naḍakka conjugué au présent à la troisième personne neutre singulier.
naḍakkum + a ⇨ naḍakkumā (interrogatif).
- sādāraṇamā *En général, d'habitude.*
- peṇ *La fille, signifie ici la mariée.* peṇ vīḍu, *chez la mariée.*
- māppiḷle *Le marié.* māppiḷle vīḍu, *chez le marié.*
- alladu *Ou, sinon.*
- silasamayam *Quelquefois.*
- kalyāṇam sey *Faire un mariage, marier quelqu'un.*
kalyāṇam seyvāṅga, *ils feront le mariage.* Le verbe sey, *faire* est conjugué au futur. Ce verbe prend -d- au passé, -r- au présent et -v- au futur.
- eppaḍi *Comment.*
- poduvā *En général.*
- ammā *Mère.*
- appā *Père.* ammā appā, *les parents.*
- muḍivu *Décision.* muḍivu seyya, *décider*, verbe composé, se conjugue comme le verbe seyya. muḍivu seyvāṅga, *ils décideront.* Le futur indique aussi l'habitude.

Syntaxe

Phrase 4

āmām adu tamīl nāṭṭule romba mukkkyamāna kōyilu.
oui celui-là Tamil Nadu -loc. très important temple

andak kōyilidān kalyāṇam naḍakkudu.
ce temple -loc même mariage se déroule

Oui, c'est le temple le plus important du Tamil Nadu. C'est dans ce temple qu'aura lieu le mariage.

Phrase 5

kalyāṇam eppōdum kōyilidān naḍakkumā ?
mariage toujours temple -loc.-insis. aura lieu -interri.

Le mariage se fait-il toujours au temple ?

Phrase 6

ille sādāraṇamā pen vīṭṭile alladu māpṭṭile vīṭṭile naḍakkum.
non en général chez la mariée ou chez le marié aura lieu

silasamayam kōyille naḍakkum.
quelquefois au temple aura lieu

Non, en général, il se déroule chez la mariée ou chez le marié. Quelquefois, il se déroule au temple.

Phrase 7

kalyāṇam eppaḍi seyvāṅga ? *Comment se passe un mariage ?*
mariage comment font-ils

Phrase 8

poduvā ammā appādān penṇu māpṭṭileye muḍṭivu seyvāṅga.
en général les parents la mariée le marié décideront

En général, les parents choisissent la mariée et le marié.

Grammaire et vocabulaire

- korañjadu *Au moins.*
- aynūru *Cinq cents.* aynūru pēr, *cinq cents personnes.*
- mēla *En haut, sur, signifie ici plus de.* aynūru pērukku mēla, *plus de cinq cents personnes.*
- sondakkārar *Parents, famille.*
- naṅbar *Ami.*
- ellām *Tous.*
- varuvāṅga *Ils viendront.* Verbe vara, *venir* conjugué au futur.
- ayyaru *Prêtre brahmane.*
- kalyāṅam kalyāṅam + e ⇨ kalyāṅette, *le mariage* (accusatif).
- naḍatti *Faire, célèbre, conduire.* naḍatti vaippāru, *il fera.* Ce
- valkka *verbe prend-tt- au passé, -kkir- au présent, pp- au futur.*
- ippovellām *Maintenant, ces jours-ci.*
- illāme *Sans.* Le suffixe-āme s'adjoint à l'infinitif du verbe et désigne la négation du signifié exprimé par le verbe.
 avar paṅam koḍukkāma pōnār.
 il argent argent donner.sans est parti
Il est parti sans donner de l'argent.
- peṅṅukku *A la mariée (datif).*
- tāli *Bijou, symbole sacré du mariage, attaché autour du cou de la mariée par le marié. Le tāli remplace l'alliance.*
- kaṭṭa *Attacher.* kaṭṭuvāru, *il attachera.* Ce verbe prend -v- au futur, -r- au présent, -n- au passé.
- vandavuṅga *Ceux qui sont venus.* Forme verbale nominalisée (nom participial) fonctionne comme un nom et peut se décliner.
- paṅam *Argent.*
- preseṅṅ *Cadeau.* Mot emprunté à l'anglais.
- koḍukka *Donner.* koḍuppāṅga, *ils donneront.* Ce verbe prend -tt- au passé, -kkir- au présent, -pp- au futur.
- sāppāḍu *Le repas.*
- avvaḷavudān *C'est tout.*

Syntaxe

Phrase 9

korāñjadu aynūru pērukku mēla sondakkārar nañbar ellām varuvānga.
 au moins cinq cents personnes plus parents amis tous viendront

Il y a au moins cinq cents personnes qui participent au mariage, parents et amis.

Phrase 10

oru ayyarudān kalyāṇette naḍattivaippāru
 un prêtre le mariage célèbre

C'est le prêtre brahmane qui célèbre le mariage.

Phrase 11

ānā lppovellām ayyaru illāme kalyāṇam seyrānga.
 mais maintenant prêtre sans mariage font

Mais maintenant, on fait des mariages sans prêtre.

Phrase 12

māppille peṇṇukku tāll kattuvāru. *Le marié attache le tali à la mariée.*
 le marié la mariée -dat. tali il attache

Phrase 13

kalyāṇattukku vandavuṅga paṇam present ellām koḍuppānga.
 au mariage ceux qui sont venus argent cadeaux tout donne

Les invités offrent des cadeaux et de l'argent.

Phrase 14

appuram sāppādu avvaḷavudān.
 ensuite repas c'est tout

Ensuite il y a le repas. C'est tout.

Grammaire et vocabulaire

rayil	<i>Train.</i>
nēram	<i>Temps.</i> nēram āvudu, <i>il se fait tard.</i> nēram āvudunnu, on ajoute le suffixe -nnu, <i>que</i> style indirect. Exemple : uṅga rayilukku nēram āvudu, <i>il se fait tard pour votre train.</i> uṅga rayilukku nēram āvudunnu ninekkirēn, <i>je pense qu'il se fait tard pour votre train.</i>
nalladu	<i>C'est bien.</i> romba nalladu, <i>c'est très bien.</i>
pōyittu vāṅga	<i>Au revoir.</i> Lorsqu'on prend congé de quelqu'un : nān pōyittu varēn, <i>au revoir, je pars et je reviens.</i> nāṅga pōyittu varōm, <i>au revoir, nous partons et nous revenons.</i> Lorsque quelqu'un prend congé de vous : nī pōyittu vā, <i>au revoir, pars et reviens.</i> nīṅga pōyittu vāṅga, <i>au revoir, partez et revenez</i> Cette expression ne s'emploie pas à la troisième personne.
appuram	<i>Plus tard.</i>
pāppōm	<i>Nous verrons, on verra.</i> appuram pāppōm, <i>à bientôt, on se reverra plus tard.</i>

Syntaxe

Phrase 15

uṅga rayilukku	nēram	āvudunnu	ninekkirēn.	romba nalladu.
voire train -dat.	temps	cela devient -que	je pense	très bien
nīṅga pōyittu	vāṅga	appuram	pāppōm.	
vous	étant parti	revenez	plus tard	nous verrons.

Je pense qu'il se fait tard pour votre train. C'est très bien. Au revoir, on se reverra plus tard.

Les verbes

- Verbe conjugué = radical + suff. de temps + désinence personnelle.
Le suffixe de temps varie d'un verbe à l'autre, mais la désinence personnelle est la même pour tous les verbes (leçon 8). Dans la plupart des cas la base de conjugaison (radical) correspond à l'impératif singulier.
- Les verbes tamouls sont classés en deux grandes catégories :
 - 1) Les verbes forts prennent -pp- au futur, -kkir- au présent.
 - 2) Les verbes faibles prennent -v- au futur, -r- au présent. Mais cette classification ne rend pas compte de la complexité du système verbal tamoul. Nous n'en tenons pas compte dans notre manuel.
- Le suffixe de passé varie selon les verbes.
- Nous donnerons quelques verbes qui prennent -ikkir- au présent et -pp- au futur. Le suffixe de passé varie selon les verbes et est indiqué en dernière colonne.

Base de conjugaison (radical)	Infinitif	Traduction	Suffixe passé
aḍi	aḍikka	<i>battre</i>	-cc-
iḷu	iḷukka	<i>tirer</i>	-tt-
iru	irukka	<i>être</i>	-nd-
eḍu	eḍukka	<i>prendre</i>	-tt-
edirpā	eḍirpāikka	<i>s'attendre à</i>	-tt-
eḷundiru	eḷundirikka	<i>se lever</i>	-cc-
kaḍi	kaḍikka	<i>mordre</i>	-cc-
kuḍi	kuḍikka	<i>boire</i>	-cc-
kudi	kudikka	<i>sauter</i>	-cc-
kuli	kulikka	<i>se doucher</i>	-cc-
kē(iu)	kēikka	<i>écouter, demander</i>	-tt-
koḍu	koḍukka	<i>donner</i>	-tt-
sandi	sandikka	<i>rencontrer</i>	-cc-
same	samekka	<i>faire la cuisine</i>	-cc-
siri	sirikka	<i>rire</i>	-cc-
taḍu	taḍukka	<i>empêcher</i>	-tt-
tira	tirakka	<i>ouvrir</i>	-nd-
tove	tovekka	<i>laver (linges)</i>	-cc-

Base de conjugaison (radical)	Infinitif	Traduction	Suffixe passé
naḍa	naḍakka	<i>marcher</i>	-nd-
nene	nenekka	<i>penser</i>	-cc-
paḍi	paḍikka	<i>lire, étudier</i>	-cc-
paḍu	paḍukka	<i>se coucher</i>	-tt-
para	parakka	<i>s'envoler</i>	-nd-
pāru	pāikka	<i>voir, rencontrer</i>	-tt-
piḍi	piḍikka	<i>attraper</i>	-cc-
pira	pirakka	<i>naître</i>	-nd-
mara	marakka	<i>oublier</i>	-nd-
manni	manikka	<i>excuser</i>	-cc-
muḍi	muḍikka	<i>terminer, finir</i>	-cc-
vi (i)	vikka	<i>vendre</i>	-tt-
val	valkka	<i>mettre</i>	-cc-

2. Les verbes suivants prennent -r- au présent, et -v- au futur.
Les suffixes du passé sont indiqués dans la dernière colonne.

Base de conjugaison (radical)	Infinitif	Traduction	Suffixe passé
a|u	a|a	<i>pleurer</i>	-d-
anuppu	anuppa	<i>envoyer</i>	-in-
eraṅgu	eraṅga	<i>descendre</i>	-in-
ukkā(r)	ukkāru	<i>s'asseoir</i>	-nd-
eṅṅu	eṅṅa	<i>compter</i>	-in-
e|udu	e|uda	<i>écrire</i>	-in-
ōḍu	ōḍa	<i>courir</i>	-in-
kaṭṭu	kaṭṭa	<i>attacher</i>	-in-
ka|uvu	ka|uva	<i>se laver</i>	-in-
kāṭṭu	kāṭṭa	<i>montrer</i>	-in-
kāppāttu	kāppātta	<i>sauver, protéger</i>	-in-
ke|ambu	ke|amba	<i>partir, s'en aller</i>	-in-

Base de conjugaison (radical)	Infinitif	Traduction	Suffixe passé
kūṭṭu	kūṭṭa	<i>additionner, balayer</i>	-ln-
kūppiḍu	kūppiḍa	<i>appeler</i>	-tt-
koṇḍupō	koṇḍupōga	<i>apporter</i>	-n-
koṇḍuvā	koṇḍuvāra	<i>emmener</i>	-nd-
sey	seyya	<i>faire</i>	-d-
sollu	solla	<i>dire, raconter</i>	-nn-
taṅgu	taṅga	<i>rester</i>	-ln-
tattṭu	tattṭa	<i>frapper</i>	-ln-
tallu	talla	<i>pousser</i>	-ln-
tā	tara	<i>donner</i>	-nd-
tiruḍu	tiruḍa	<i>voler</i>	-ln-
tiruppu	tiruppa	<i>tourner (quelque chose)</i>	-ln-
tirumbu	tirumba	<i>se tourner</i>	-in-
tūkku	tūkka	<i>soulever</i>	-in-
tūṅgu	tūṅga	<i>dormir</i>	-ln-
tēḍu	tēḍa	<i>chercher</i>	-ln-
toḍu	toḍa	<i>toucher</i>	-tt-
nambu	namba	<i>croire</i>	-in-
pāḍu	pāḍa	<i>chanter</i>	-ln-
porappaḍu	porappaḍa	<i>partir, s'en aller</i>	-tt-
pēsu	pēsa	<i>parler</i>	-ln-
pō	pōga	<i>aller</i>	-ln-
pōḍu	pōḍa	<i>mettre (quelque chose)</i>	-tt-
mūḍu	mūḍa	<i>fermer</i>	-ln-
va (ā)	vara	<i>venir</i>	-nd-
vāṅgu	vāṅga	<i>acheter</i>	-ln-
vilu	vilā	<i>tomber</i>	-nd-
vilayāḍu	vilayāḍa	<i>jouer</i>	-ln-
vetṭu	vetṭa	<i>couper</i>	-ln-

Leçon 45

pādam nāppatti aṅgi

Exercices d'application

1^{er} exercice

Le groupe de sons ṅg. Ecoutez et répétez les mots suivants :

- | | | |
|----|----------|--------------------------|
| 1. | llaṅgal | <i>Ceylan, Sri Lanka</i> |
| 2. | taṅge | <i>soeur cadette</i> |
| 3. | veṅgāyam | <i>oignon</i> |
| 4. | tēṅgā | <i>noix de coco</i> |
| 5. | eṅgē | <i>où</i> |

2^{ème} exercice

Les voyelles longues

Ecoutez et répétez les mots suivants en faisant attention à l'allongement de la voyelle :

- | | | |
|----|----------|-----------------------|
| 1. | āgāyam | <i>le ciel</i> |
| 2. | tīrmānam | <i>la décision</i> |
| 3. | kūṭṭam | <i>meeting, foule</i> |
| 4. | mēje | <i>table</i> |
| 5. | kōyil | <i>temple</i> |

3^{ème} exercice

Ecoutez les mots séparés et faites les liaisons :

- | | | | | |
|----|--------------|--------------|----------------------------|------------|
| 1. | maram + ukku | ↔ marattukku | <i>pour l'arbre</i> | datif |
| 2. | kāḍu + lle | ↔ kāṭṭille | <i>dans la forêt</i> | locatif |
| 3. | vīḍu + e | ↔ vīṭṭe | <i>la maison</i> | accusatif |
| 4. | appā + ukku | ↔ appāvukku | <i>à, pour le père</i> | datif |
| 5. | vali + lle | ↔ valṭṭille | <i>dans, sur le chemin</i> | locatif |
| 6. | māmā + e | ↔ māmāve | <i>l'oncle</i> | accusatif |
| 7. | kaḍe + lle | ↔ kaḍeylle | <i>à, dans la boutique</i> | locatif |
| 8. | ammā + oḍa | ↔ ammāvōḍa | <i>avec (ma) mère</i> | associatif |

4^{ème} exercice

Le conditionnel -āi, si (leçons 32, 38, 40, 43).

Traduisez en français les phrases suivantes :

1. enne kūppittāi nān pōvēn.
Si on m'invite, j'y vais.
2. uṅgāle kēttāi padli solluṅga.
Si on vous demande, vous répondez.
3. enakku nēramirundāi uṅgavittukku varēn.
✧ *Si j'ai le temps, je viens chez vous.*
4. paṇam irundāi anda puttagaṭṭe vāṅgureṅ.
✧ *Si j'ai de l'argent, j'achète ce livre.*
5. Indiyāvukku pōnāi tājmahāle pāruṅga.
✧ *Si vous allez en Inde, visitez le Taj Mahal.*

5^{ème} exercice

Conditionnel négatif : à l'infinitif du verbe s'adjoint le suffixe conditionnel négatif -āvittāi qui, en tamoul parlé courant, devient -āttāi. Traduisez en français les phrases suivantes :

1. nīṅga vrāvittāi nān maṭṭum pōrēn.
✧ *Si vous ne venez pas, j'y vais tout seul.*
2. avuru vittāle illāvittāi enakku fōn seyṅga.
✧ *S'il n'est pas chez lui, vous me téléphonez s'il vous plaît.*
3. avuru vēle seyyāvittāi avurukku sambaṭamille.
✧ *S'il ne travaille pas, il n'a pas de salaire.*
4. nīṅga paṇam koḍukkāvittāi nān ūrūkkup pōgamuḍḍiyādu.
✧ *Si vous ne me donnez pas d'argent, je ne peux pas voyager.*
5. nī kadave mūdāvittāi vittāle nāy noḷayum.
✧ *Si tu ne fermes pas la porte, le chien va entrer dans la maison.*

6^{ème} exercice

Emploi des expressions comme *rest eḍukka*, *prendre du repos* et *risarv seyyya*, *réserver*, *faire une réservation* (locutions verbales ou verbes composés). Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. nān koñjam rest eḍukkap pōrēn.
 ⇨ *Je vais me reposer un peu.*
2. nīnga koñjam rest eḍukkurīngaḷā ?
 ⇨ *Voulez-vous vous reposer un peu ?*
3. avuru koñjam rest eḍuttāi nalladu.
 ⇨ *C'est bien s'il se repose un peu.*
4. sār ḍellikku reṇḍu eḍam risarv seyyaṇum.
 ⇨ *Monsieur, je voudrais réserver deux places pour Delhi.*
5. nīnga ūrūkkup pōga rayille ḥikkaḥ risarv seydiṅgaḷā ?
 ⇨ *Avez-vous réservé vos billets de train pour votre voyage ?*

7^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant *ettane maṇikku*, *à quelle heure*.

Exemple : *A quelle heure venez-vous chez nous ?*

⇨ nīnga ettane maṇikku eṅga viṭṭukku varīṅga ?

Maintenant à vous :

1. *A quelle heure arrive ton frère ?*
 ⇨ un tambī ettane maṇikku varān.
2. *Le train en provenance de Tiruchi, à quelle heure arrive-t-il ?*
 ⇨ tirucciylērandu vara rayil ettane maṇikkku varudu ?
3. *A quelle heure part l'avion qui va à Calcutta ?*
 ⇨ kalkattāvukku pōra vimānam ettane maṇikku porappaḍudu ?
4. *En général, à quelle heure mangez-vous ?*
 ⇨ sādāraṇamā etane maṇikku sāppiduvīṅga ?
5. *A quelle heure commence le film ?*
 ⇨ sinimā ettane maṇikku ārambikkudu ?

8^{ème} exercice

Traduisez en français les phrases suivantes en employant *grand(s)*, *grande(s)* :

Exemple : sidambarattile oru periya kōyil irukku.

⇒ *A Chidambaram, il y a un grand temple.*

Maintenant à vous :

1. mahāballprattile oru periya kaḍalkare irukku.
⇒ *A Mahabalipuram, il y a une grande plage.*
2. madureyile oru periya universiṭi irukku.
⇒ *A Madurai, il y a une grande université.*
3. Indiyā oru periya nāḍu.
⇒ *L'Inde est un grand pays.*
4. avaru viṭṭile oru periya nāy irukku.
⇒ *Chez lui, il y a un grand chien.*
5. madarāsle nān oru periya hōṭṭalle irundēn.
⇒ *A Madras, je suis allé dans un grand hôtel.*

9^{ème} exercice

Emploi de -nnu équivalent de *que* dans une construction du type *dire que, penser que* (leçons 31). Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. rayil āru maṇikku varudunnu sonnāṅga.
⇒ *Ils ont dit que le train arrive à six heures.*
2. kaccēri eṭṭu maṇikku muḍiyumunnu sonnāṅga.
⇒ *Ils ont dit que le concert se termine à huit heures.*
3. uṅga appā puttageatte alamāriyille vaccēnnu sonnāru.
⇒ *Ton père a dit qu'il avait mis le livre dans l'armoire.*
4. nāṭekki maṭe pēyumunnu sonnāṅga.
⇒ *Ils ont dit qu'il allait pleuvoir demain.*
5. dēvi tamil paḍikkirēnnu sonnāṅga.
⇒ *Devi a dit qu'elle apprenait le tamoul.*

10^{ème} exercice

Emploi de eppōdum, *toujours*, sādāranamā, *en général*, poduvā, *en général, d'habitude*.

Ecoutez et répétez les phrases suivantes :

1. nān eppōdum bassiledān payaṇam seyvēn.
 ⇨ *Je voyage toujours en bus.*
2. indiyāville eppōdum veyyil adlgam.
En Inde, il y a toujours beaucoup de soleil.
3. bātā sādāraṇamā kāleyile padinoru maṇikkudān eḷundrippār.
 ⇨ *En général, Bala se réveille à onze heures du matin.*
4. tamil nāṭṭile sādāraṇamā sādām romba sāppiḍu vāṅga.
 ⇨ *En général, au Tamil Nadu, on mange beaucoup de riz.*
5. poduvā nān kālējukku naḍandu dān pōvēn.
 ⇨ *En général, je vais au collège à pied.*

11^{ème} exercice

Traduisez en tamoul les phrases suivantes en employant varekkum, *jusqu'à*, qui indique une limitation spatiale et temporelle.

Exemple : *je vais jusqu'au marché* ⇨ nān kaḍetteru varekkum pōrēn.

Maintenant à vous :

1. *Il t'a attendu jusqu'à une heure.*
 ⇨ avuru unakkāga oru maṇi varekkum kāṭṭikiṭṭirundār.
2. *Notre professeur est à Bangalore jusqu'à demain.*
 ⇨ eṅga profasar nālekkī varekkum beṅgaḷūrile irukkār.
3. *Le médecin est absent jusqu'à trois heures.*
 ⇨ ḍāḱṭar mūnu maṇi varekkum ille.
4. *Il pleuvra jusqu'à demain.*
 ⇨ nālekkī varekkum maḷe peyyum.
5. *Je suis à la maison jusqu'à dix heures du matin.*
 ⇨ nān kāle patṭu maṇi varekkum viṭṭile irukkēn.

12^{ème} exercice

Ecoutez, répétez les phrases suivantes :

1. vīṇe kaccēri eṅgē naḍakkudu ?
 ⇨ *Où se passe le concert de veena ?*
2. un paḍippu eppaḍi naḍakkudu ?
 ⇨ *Comment vont tes études*
3. Innekkī futbāl māc naḍakkale.
 ⇨ *Aujourd'hui le match de football n'a pas lieu.*
4. nān pōyittu varēn.
 ⇨ *Je m'en vais, au revoir.*
5. nīṅga pōyittu vāṅga ...vaṇakkam !
 ⇨ *Vous partez, au revoir ... Salutations.*

Maintenant refaites ces exercices sans le manuel.



BIBLIOGRAPHIE

Méthodes :

MEILE, Pierre. - Introduction au tamoul. - Paris : Librairie Orientale et Américaine ; Maisonneuve, 1945. - 224 p.

VINSON, Julien. - Manuel de la langue tamoule (grammaire, textes, vocabulaires). - New Delhi : Asian Educational Service, 1986. [Première édition en 1903]. - 240 p.

Grammaires :

ARDEN, A.H.. - A progressive grammar of the Tamil language. - Madras : The Christian Literature Society, 1976. [Première édition en 1891]. - 342 p.

ASHER, R.E. - Tamil Lingua descriptive studies. - Amsterdam : North Holland Publishing Company, 1982. - 265 p.

LEHMANN, Thomas. - A grammar of modern Tamil. - Pondicherry : Institute of Language and Culture, 1989. - 387 p.

SCHIFFMANN, Harold. - A reference grammar of spoken Tamil. - London : Cambridge University Press, 1999.

Dictionnaires :

Dictionary of Contemporary Tamil (Tamil-Tamil-English). - Madras : Cre-A, 1982. - 980 p.

MOUSSET et DUPUIS. - Dictionnaire Tamoul-Français en 2 volumes. - Delhi : Asian Educational Service, 1981 (réédition).

MOUSSET et DUPUIS. - Dictionnaire Français-Tamoul. - Delhi : Asian Educational Service, 1981 (réédition).

Littérature :

VARADARAJAN, Mu. - A History of Tamil Literature. - Delhi : Shiyta Academy, 1968. - 375 p.

ZVELEBIL, Kamil.V. - Tamil Literature (A History of Indian Literature, Vol.X, 1). - Wiesbaden : Otto Harrassowitz, 1974. - 316 p.

INDEX

(Les numéros en gras indiquent les leçons et ils sont suivis du numéro de page du début de la leçon.)

- ā adverbial(suffixe) : **38**, p. 262 ;
 -ā depuis : **42**, p. 294
 -ā suffixe interrogatif : **13**, p. 78 ; **29**, p. 196 ; **35**, p. 240
ablatif – ilirundu : **11**, p. 64 ; **12**, p. 72 ; **16**, p. 100 ; **32**, p. 218
accusatif - e (de complément d'objet direct) : **8**, p. 44 ; **10**, p. 56 ; **20**, p. 132 ; **22**, p. 146
 aḍikka *battre* conjugaison : **18**, p. 118
 aḍikkaḍi : **17**, p. 110
 -ādu (forme négative verbe) : **26**, p. 178 ; **43**, p. 300
adjectif Voir : sinna, periya, pudu
 āga – āvudu : **34**, p. 232
 āga *devenir* : **31**, p. 210 ; **38**, p. 262
 āga *devenir* écoulement du temps : **33**, p. 228
 āga indiquant la totalité : **38**, p. 262
 -āi conditionnel : **38**, p. 262 ; **40**, p. 276 ; **41**, p. 286
 allographe voyelle ஆ = ா : **19**, p. 124
 allographe voyelle இ = ி : **20**, p. 132
 allographe voyelle ஈ = ூ : **22**, p. 146
 allographe voyelle உ : **23**, p. 156
 allographe voyelle ஊ = ு : **25**, p. 170
 allographe voyelle எ = ெ : **26**, p. 178
 allographe voyelle ஏ = ே : **28**, p. 190
 allographe voyelle ஐ = ை : **29**, p. 196
 allographe voyelle ஒ = ௌ : **31**, p. 210
 allographe voyelle ஓ = ோ : **32**, p. 218
 allographe voyelle ஔ = ் : **34**, p. 232
 allographes (tableau des) : **17**, p. 110
 alphabet அ a : **1**, p. 2
 alphabet ஆ ā : **2**, p. 6
 alphabet இ i : **4**, p. 16
 alphabet ஈ ī : **5**, p. 22
 alphabet உ u : **7**, p. 34
 alphabet ஊ ū : **8**, p. 44
 alphabet எ e : **10**, p. 56
 alphabet ஏ ē : **11**, p. 64

alphabet ஐ ai : 16, p. 100
 alphabet ஒ o : 13, p. 78
 alphabet ஔ o : 14, p. 84
 alphabet க k : 19, p. 124
 alphabet ற ṛ : 20, p. 132
 alphabet ச c : 22, p. 146
 alphabet ஞ ñ : 23, p. 156
 alphabet ட ṭ : 25, p. 170
 alphabet ண ṇ : 26, p. 178
 alphabet த ṥ : 28, p. 190
 alphabet ந n : 29, p. 196
 alphabet ப p : 31, p. 210
 alphabet ம m : 32, p. 218
 alphabet ய y : 34, p. 232
 alphabet ர r : 35, p. 240
 alphabet ல l : 37, p. 252
 alphabet வ v : 38, p. 262
 alphabet ழ Ṟ : 40, p. 276
 alphabet ள ḷ : 41, p. 286
 alphabet ற ṛ : 43, p. 300
 alphabet ண ṇ : 44, p. 306
 -ām adjectif ordinal : 38, p. 262
 -āme signifiant avec un verbe
sans (faire) : 44, p. 306
 associatif -ōḍa : 14, p. 84 ; 17,
 p. 110 ; 23, p. 156 ; 24, p. 166
 associatif -kūḍa : 41, p. 286
 -āvittāi (conditionnel négatif) : 41,
 p. 286 ; 45, p. 320
avoir aliénable : pronom + kiṭṭa +
 irukka : 20, p. 132
avoir, posséder : 16, p. 100 ; 20,
 p. 132
avoir de la fièvre : 40, p. 276 ;
 42, p. 294

avoir mal à la tête : 42, p. 294
avoir quel âge ? : 36, p. 248
 base de conjugaison : 44, p. 306
 cas (tableau des) : 10, p. 56.

Voir aussi :

ablatif
 accusatif
 associatif
 datif
 génitif
 instrumental
 locatif
 nominatif

chiffres 1 à 10 : 3, p. 12
 chiffres 11 à 20 : 9, p. 52
 chiffres 21 à 100 : 12, p. 72
 chiffres 200 à 1000 : 15, p. 94
 comparatif : viḍa 37, p. 252
 complément d'objet direct non
 marqué : 24, p. 166
 conditionnel Voir : -āi
 conditionnel négatif Voir : -āvittāi
 conjonction de coordination -um :
 31, p. 210
 conjugaison : 11, p. 64
 consonne : 110, p. 56
 consonne : c 14, p. 84
 consonne géminée : 1, p. 2 ; 7,
 p. 34 ; 9, p. 52 ; 15, p. 94 ; cc 18,
 p. 118
 consonne rétroflexe : 4, p. 16 ; 5,
 p. 22 ; 7, p. 34 ; 21, p. 140 ; ḍ et ṭ
 18, p. 118
 consonnes (tableau des) : 2, p. 6
 consonnes ṭ et ṭ : 12, p. 72
 ற = * 22, p. 146

- dān d'emphase ou d'insistance :
14, p. 84 ; **23**, p. 156 ; **25**,
 p. 170 ; **28**, p. 190 ; **30**, p. 204 ;
 datif (fonctions) : **16**, p. 100
 datif : **5**, p. 22 ; **7**, p. 34 ; **12**,
 p. 72 ; **14**, p. 84 ; **16**, p. 100 ; **19**,
 p. 124 ; **21**, p. 140
 datif -kku ou -ukku : **10**, p. 56
 démonstratif anda : **10**, p. 56
 démonstratif inda : **11**, p. 64
 démonstratifs : **2**, p. 6
 désinences personnels (tableau
 des) : **8**, p. 44
 -ē d'insistance : **41**, p. 286
 écriture அ ஆ இ ஈ : **5**, p. 22
 écriture உ ஊ எ ஏ : **7**, p. 34
 écriture ஐ ஓ ஔ ன : **8**,
 p. 44
 écriture க ங ச : **10**, p. 56
 écriture ஞ ட ண த ந : **11**, p. 64
 écriture ப ம ய ர : **13**, p. 78
 écriture ல வ ழ ள : **14**, p. 84
 écriture ற ள : **16**, p. 100
 eḍukka *prendre* : **33**, p. 228
 eḷuda *écrire* : **16**, p. 100 ; **24**,
 p. 166
 emphase Voir : insistance, -dān, -
 ē
 en possessif *mon, ma, mes* : **1**,
 p. 2 ; **8**, p. 44
 ēn : **19**, p. 124
 enda (interrogatif) : **25**, p. 170 ;
30, p. 204
 eṅga *notre, nos* : **8**, p. 44
 ennā : **8**, p. 44
 énoncé existentiel : **8**, p. 44

énoncé non verbal négation avec
 lle : **18**, p. 118
 énoncé verbal (traduction) : **9**,
 p. 52 et **18**, p. 118
 epōdum *toujours* : **45**, p. 320
 eppaḍi comment : **14**, p. 84
 ēpāḍuseyya *faire le nécessaire*,
préparer : **35**, p. 240
 état physique (expression de) :
40, p. 276
 être malade : **42**, p. 294
 ettana *combien* : **19**, p. 124
 ettane *combien* : **16**, p. 100
 expérient : **17**, p. 110 ; **28**,
 p. 190. Voir aussi : sujet au datif,
 verbes défectifs.
 forme progressive -kittiru : **22**,
 p. 146
 futur (suffixe) : **44**, p. 306
 futur proche : **20**, p. 132
 génitif : **7**, p. 34 ; **10**, p. 56 ; **13**,
 p. 78
 genres masculin féminin et
 neutre : **2**, p. 6
 ldu : **13**, p. 78
 lle comme conjonction *ou bien, si*
non : **31**, p. 210
 impératif pluriel : **10**, p. 56 ; **26**,
 p. 178
 impératif singulier : **7**, p. 34
 -ln cas génitif : **13**, p. 78
 insistance Voir : -dān, -ē
 instrumental -āle : **27**, p. 186
 interro-négatif : **22**, p. 146
 interrogatif. Voir :
 -ā
 eṅgē : **8**, p. 44
 enda : **17**, p. 110

- enna : 16, p. 100 ;
 eppaḍi
 eppō 14, p. 84
 ettane/ ettana
 yār
- interrogation neutre et partielle :
 14, p. 84. Voir aussi : - ā
- irukka être : 7, p. 34 ; 8, p. 44 ;
 16, p. 100 ; (conjugaison) 6,
 p. 30
- irukka être comme auxiliaire : 16,
 p. 100 ; 25, p. 170
- irukkum indiquant une probabilité
 : 34, p. 232
- iṣṭamille ne pas avoir envie : 39,
 p. 270
- iṣṭappaḍi comme on veut... : 39,
 p. 270
- joram aḍikkidu avoir de la fièvre :
 40, p. 276 ; 42, p. 294
- kalyāṇam seyya marier qqn : 44,
 p. 306
- kaṭṭ attacher : 44, p. 306
- keḍekkum être disponible : 42,
 p. 294
- kēkka demander, écouter : 19,
 p. 124
- keḷamba apprêter, partir : 44,
 p. 306
- kīle : 25, p. 170
- kiṭṭa cas locatif, indiquant
 complément de verbes parler,
 demander, dire : 22, p. 146
- kkuṅga (auxiliaire) équivalent de
 réfléchi : 37, p. 252
- koḍukka donner : 20, p. 132; 24,
 p. 166; 42, p. 294
- koṇḍuvara apporter : 35, p. 240
- kuḍikka boire : 35, p. 240
- kuḍikka boire au futur : 39,
 p. 270
- kuḷḷir froid : 29, p. 196
- kūppiḍa inviter, appeler : 34, p.
 232
- lām de permission, autorisation,
 suggestion : 32, p. 218; 35, p.
 240; 36, p. 248; 37, p. 252
- le (négatif du verbe) : 28,
 p. 190 ;
- liaison : 11, p. 64 ; 13, p. 78 ;
 II 18, p. 118
- locatif -il et -ile : 5, p. 22 ; 8, p.
 44 ; 10, p. 56 ; 12, p. 72 ; 21,
 p. 140; 4, p. 16 ; 7, p. 34
- mannikka excuser qqn : 16, p. 100
- māṭṭ- futur négatif de verbe : 17,
 p. 110
- mottam au total, en tout : 39,
 p. 270
- mūḍa fermer : 42, p. 294
- muḍivuseyya décider : 44,
 p. 306
- muḍiyādu impossible : 27, p. 186
- muḍiyale ne pas pouvoir : 22, p.
 146
- muḍiyum possibilité, capacité
 (auxiliaire modal) : 16, p. 100;
 22, p. 146; 26, p. 178; 32, p. 218
- munṇāle devant, avant : 25,
 p. 170; 27, p. 186
- naḍakka marcher, avoir lieu :
 41, p. 286
- naḍattivaikka conduire ou officier
 une cérémonie : 44, p. 306

- nallā *bien* : **30**, p. 204
 namba (possessif inclusif) : **22**,
 p. 146 ; **26**, p. 178
 négatif Voir :
 - ādu
 lle
 -le
 -māṭṭ-
 négatif lle et énoncé non verbal :
13, p. 8
 nenekka *penser* : **44**, p. 306
 nēram kalliccu *en retard* : **42**,
 p. 294
 -nnu équivalent de *que* dans *je
 pense que* etc. style «indirect» :
44, p. 306 ; **45**, p. 320
 nom participial : **40**, p. 276
 nombres ordinaux : **21**, p. 140
 nominatif : **7**, p. 34 ; **10**, p. 56
 -ṇum *d'obligation, nécessité* : **16**,
 p. 100 ; **19**, p. 124 ; **33**,
 p. 228 ; **32**, p. 218 ; **34**, p. 232
 oblique (forme) : **15**, p. 94
 ordre des mots dans l'énoncé : **8**,
 p. 44
 oru *un, une* équivalent d'article
 indéfini : **2**, p. 6
 oṭṭa *conduire* : **29**, p. 196
 pāḍa *chanter* : **33**, p. 228
 paḍikka *étudier* : **10**, p. 56 ; **36**,
 p. 248
 pākka *comme* auxiliaire Voir :
26, p. 178
 pākka Voir : **8**, p. 44 ; **17**, p. 110
 ; **24**, p. 166
 pakkattil (locatif) *à côté de, près
 de* : **17**, p. 110
 parfait (participe verbal + *trukka*) :
37, p. 252
 participe relatif : **25**, p. 170 ;
 participe verbal (Voir participe
 adverbial, absolutif) : **25**, p. 170 ;
41, p. 286 ; (tableau) **40**, p. 276
 passé (suffixe) : **44**, p. 306
 periya : **4**, p. 16 ; **8**, p. 44
 phrase nominale : **2**, p. 6 ; **3**,
 p. 12 ; **5**, p. 22 ; **6**, p. 30
 piḍikkādu *ne pas aimer* : **39**,
 p. 270
 piḍikkum *aimer bien* : **17**,
 p. 110 ;
 pluriel de noms : **5**, p. 22 ;
7, p. 34 ; **11**, p. 64
 pluriel de pronoms personnels :
5, p. 22
 pōḍa *mettre* : **31**, p. 210
 poḍuvā *en général* : **45**, p. 320
 pōga *aller* : **5**, p. 22 ; **17**,
 p. 110 ; **21**, p. 140
 pōga *aller* auxiliaire : **29**,
 p. 196
 possessif - oḍa : **5**, p. 22 ;
7, p. 34
 Possessif inclusif namba : **22**,
 p. 146 ; **26**, p. 178
 possessif eṅga *notre, nos* : **4**,
 p. 16
 possessif en *mon, ma, mes* : **1**,
 p. 2 ; **8**, p. 44
 possession aliénable et
 inaliénable : **20**, p. 132
 possession inaliénable : **23**,
 p. 156 ; **33**, p. 228

- présent (suffixe) : 44, p. 306
 présent accompli : 16,
 p. 100
 pronom *adu* : 13, p. 78
 pronom interrogatif *yār* : 2,
 p. 6
 pronom *nous* inclusif – exclusif :
 5, p. 22
 pronoms et formes obliques : 7,
 p. 34
 pronoms personnels (tableau
 des) : 4, p. 16
 pronoms personnels : 1, p. 2 ; 2,
 p. 6 ; 3, p. 12
 pronoms personnels proche -
 lointain : 4, p. 16
 pronoms personnels nominatifs :
 7, p. 34
 pronom personnel politesse -
 familier : 4, p. 16
pudu : 20, p. 132 ; 17, p. 110 ; 21,
 p. 140
*reṣṭeḍukka se reposer, prendre du
 repos* : 45, p. 320
*risarvseyya faire la réservation,
 réserver* (verbe composé) : 45, p.
 320
tomba beaucoup : 30, p. 204
sādāraṇamā en général : 45,
 p. 320
sāppiḍa manger : 15, p. 94 ;
 29, p. 196
seyya faire : 16, p. 100 ;
sīkkiramā tôt : 42, p. 294
sinna : 17, p. 110
solla dire : 15, p. 94
 sujet au datif : 10, p. 56. Voir :
 expérient, verbes défectifs
- suttippākka visiter* : 32,
 p. 218
*tālikkaṭṭa attacher le symbole
 sacré du mariage* : 44, p. 306
taṅga habiter, séjourner : 16,
 p. 100 ; 38, p. 262
tara donner : 20, p. 132
tēḍippākka chercher : 25,
 p. 170
*teriyādu ne pas savoir, ne pas
 connaître* : 28, p. 190 ;
 30, p. 204
teriyum connaître, savoir : 10,
 p. 56 ; 21, p. 140 ; 26, p. 178 ;
 28, p. 190
tēve avoir besoin de : 28,
 p. 190
tirumba tourner : 36, p. 248
trumbivara revenir, retourner :
 14, p. 84
tūṅga dormir : 40, p. 276
uḍambu sariyille être malade : 40,
 p. 276
ukkāra s'asseoir : 35, p. 240
 -um aussi : 32, p. 218 ; 33,
 p. 228
 -um indiquant la totalité : 32,
 p. 218
 un (possessif) *ton, ta, tes* : 8,
 p. 44
vaikka mettre : 25, p. 170
vāṅga acheter : 15, p. 94 ; 29,
 p. 196 ; 34, p. 232
vara venir conjugaison : 12,
 p. 72 ; 10, p. 56
varekkum jusqu'à : 45, p. 320

vasikka *habiter* : **5**, p. 22 ; **8**,
 p. 44 ; **9**, p. 52 (conjugaison)
 vayittuvai (*avoir*) *mal au ventre* :
40, p. 276
 vĕgamā *vite* : **30**, p. 204
 vĕlapākka *travailler* : **23**,
 p. 156
 vĕlaseyya *travailler* : **15**, p. 94 ;
23, p. 156
 vĕṅām *ne pas avoir besoin de* :
30, p. 204 ; **38**, p. 262
 vĕṅum *vouloir, avoir besoin de* :
28, p. 190 ; **30**, p. 204 ; **31**,
 p. 210 ; **33**, p. 228 ; **38**, p. 262
 verbes (liste) : **44**, p. 306
 verbe (interrogatif) : **26**, p. 178
 verbe (forme négative) . Voir :
 -ādu
 -le
 -māṭṭ-
 verbe au futur : **38**, p. 262
 verbe au passé : **22**, p. 146
 verbes défectifs : **10**, p. 56 ; **23**,
 p. 156 ; **28**, p. 190
 verbes défectifs (liste) : **37**,
 p. 252
 viḍa (auxiliaire) ordre
 chronologique des événements :
43, p. 300
 viḍa (auxiliaire) achèvement de
 l'action, de certitude : **44**,
 p. 306 ; **41**, p. 286
 viḍa comparatif : **39**, p. 270
 visārikka (*se*) *renseigner* : **41**,
 p. 286 ; **25**, p. 170

voyelle longue : **21**, p. 140
 voyelles longue et brève : **1**,
 p. 2 ; **2**, p. 6 ; **3**, p. 12
 voyelles (tableau des) : **1**, p. 2

TABLE DES MATIÈRES

Préface		I
Avant-propos	la langue tamoule la littérature la diaspora la méthode l'écriture	II
Leçon 1	pronoms personnels possessif en voyelles longue et brève consonnes géminées alphabet அ ஃ tableau des voyelles	2
Leçon 2	pronoms personnels démonstratifs pronom interrogatif யார் trois genres : masculin, féminin et neutre phrase nominale or <i>un, une</i> équivalent d'article indéfini voyelles longue et brève alphabet ஆ ஃ tableau de consonnes	6
Leçon 3	exercices d'application voyelles longue et brève phrase nominale pronoms personnels chiffres 1 à 10	12

Leçon 4	..... consonnes rétroflexes pronoms personnels (proche - lointain) et pronoms personnels (politesse – familier) possessif eṅga locatif -le adjectif periya tableau des pronoms personnels alphabet இ |	16
Leçon 5	..... consonnes rétroflexes pluriel des pronoms personnels pronom <i>nous</i> inclusif - exclusif pluriel des noms suffixe possessif - oḍa locatif -il et -le datif -ukku verbes pōga <i>aller</i> , vaṣikka <i>habiter</i> phrase nominale alphabet ஈ ī écriture அ அ, இ ஈ	22
Leçon 6	..... exercices d'application phrase nominale : traduction en tamoul et en français verbe iukka <i>être</i> , conjugaison	30
Leçon 7	..... consonnes géminées et rétroflexes locatif -le datif -ukku verbe iukka <i>être</i> impératif singulier pluriel des noms possessif suffixe - oḍa interrogatif eṅgē	34

pronoms personnels :
 nominatifs et formes obliques
 formes possessives
 verbe *pōga aller* (conjugaison)
 alphabet உ u
 écriture உ ஊ எ ஏ

Leçon 8

..... 44
 groupe de sons -ng-
 possessifs en, eṅga, un, uṅga
 adjectif *periya*
 interrogatifs eṅgē, ennā
 énoncé existentiel
 verbes *irukka être*, *vasikka habiter*,
pākka voir
 locatif - ille
 accusatif - e de complément d'objet direct
 alphabet ஊ ū
 tableau des désinences personnelles
 ordre des mots dans l'énoncé
 écriture ஐ, ஒ, ஓ, ஔ

Leçon 9

exercices d'application 52
 voyelles u et ū ; i et ī
 consonnes géminées
 énoncé verbal (traduction)
 verbe *vasikka habiter* (conjugaison)
 chiffres 11 à 20

Leçon 10

..... 56
 consonne j
 démonstratif *anda*
 verbes *vara*, venir, *paḍikka*, étudier,
teriyum connaître, *savoir*
 impératif pluriel
 verbes défectifs, sujet au datif
 datif -ukku ou -kku

tableau des cas :
 nominatif, accusatif, datif, génitif et locatif
 alphabet எ e
 écriture க ங ச

Leçon 11	.....	64
	pluriel des noms	
	liaison	
	démonstratif <i>inda</i>	
	suffixe ablatif <i>-ilirundu</i>	
	verbe <i>pōga aller</i> conjugaison	
	alphabet ஏ ē	
	écriture ஞ ட ண த ந	
Leçon 12	exercices d'application	72
	consonnes † et ‡	
	traduction en tamoul et en français	
	cas locatif, datif et ablatif	
	verbe <i>vara venir</i> , conjugaison	
	chiffres 21 à 100	
Leçon 13	.....	78
	pronoms <i>adu, idu</i>	
	suffixe interrogatif <i>-ā</i>	
	négatif <i>ille</i> et énoncé non verbal	
	possession cas génitif <i>-in</i>	
	liaison	
	alphabet ஒ o	
	écriture ப, ம், ய, ர	
Leçon 14	.....	84
	consonne c	
	interrogation <i>-ā</i> neutre et partielle	
	interrogatifs <i>eppō / eppaḍi</i>	
	datif <i>-kku</i>	
	suffixe associatif <i>-ōḍa</i>	

insistance -dān
 verbe tirumbivara *revenir, retourner*
 alphabet ஒ ஓ
 écriture ல, ள, ழ, ள

- Leçon 15** exercices d'application 94
 groupe de consonnes -ṅg-
 consonne géminée
 forme oblique
 verbes *seyye faire, solla dire, vāṅga acheter,*
sāppiḍa manger, vēlaseyya travailler
 chiffres 200 à 1000
- Leçon 16** 100
 interrogatifs enna, ettane
 verbes *seyya faire, eḷuda écrire,*
mannikka excuser qqn, taṅga habiter, séjourner
 équivalent d'*avoir, posséder* en tamoul
 muḍiyum possibilité, capacité auxiliaire modal
 -ṅum d'obligation, nécessité
 ablatif -ilirundu
 datif (fonctions)
 verbes au futur *irukka et taṅga*
 présent accompli et
 verbe *irukka être* comme auxiliaire
 alphabet ஐ ai
 écriture ற, ள
- Leçon 17** 110
 interrogatifs eṅgē, enda, enna
 verbes au passé *pōga aller, pākka voir*
 verbe *piḍikkum aimer bien quelque chose*
 expression d'état physiologique,
 expérient, sujet au datif
 suffixe associatif -ōḍa
 mots *pakkattil et aḍikkaḍi*

	-māṭṭ- futur négatif de verbe adjectifs sinna, puḍu écriture: tableau des allographes des voyelles	
Leçon 18	exercices d'application consonnes rétroflexes ḍ et ṭ consonnes géminées cc, ll et ṇṇ énoncés verbaux traduction énoncé non verbal négation avec llē verbe aḍḍikka <i>battre</i> (conjugaison)	118
Leçon 19	..... interrogatifs enna, ēn, ettana datif -kku ou -ukku verbe kēkka <i>demander, écouter</i> suffixe -ṇum de nécessité, obligation suffixe négatif -ā alphabet ḥ k écriture : allographe de la voyelle ʿb = ʾ	124
Leçon 20	..... équivalent d' <i>avoir, posséder</i> possession aliénable et inaliénable : (pronom + kiṭṭa + irukka) futur proche adjectif puḍu accusatif -e (complément d'objet direct) verbes tara <i>donner</i> , koḍukka <i>donner</i> , solla <i>dire</i> alphabet ʿu ṇ écriture : allographe de la voyelle ʿu = ʾ	132
Leçon 21	exercices d'application voyelle longue consonne rétroflexe adjectif puḍu datif et locatif	140

verbes *vasikka habiter*, *pōga aller* et
teriyum connaître, savoir
 nombres ordinaux

- Leçon 22** 146
- possessif inclusif -namba
 accusatif -e
 -kiṭṭa locatif, indiquant complément
 de verbes *parler, demander, dire*
 verbe au passé
 négatif du verbe - le
 interro-négatif
 forme progressive kiṭṭiru
 muḍiyum auxiliaire de possibilité, *pouvoir*
 muḍiyale forme négative de muḍiyum
 alphabet ് c
 écriture : allographe
 de la voyelle ് = ്
- Leçon 23** 156
- possession inaliénable
 (pronom + ukku + lrukka)
 cas associatif - oḍa
 négatif du verbe -la/ -le
 insistance -dān
 verbes *vēlaseyya, vēlapākka travailler,*
plāḍikkum aimer bien
 verbe défectif, sujet au datif
 alphabet ് ñ
 écriture : allographe de la voyelle ്
- Leçon 24** 166
- exercices d'application
 verbes *eḷuda écrire, solla dire,*
koḍukka donner et *pākka voir*
 complément d'objet direct non marqué

forme négative de verbe
cas associatif - òḍa

Leçon 25	.....	170
	interrogatifs eṅgē, enda	
	mots locatifs pakkattile, munnāle, kīle	
	suffixe -dān d'insistance	
	verbes vaikka <i>mettre</i> , tēḍippākka <i>chercher</i>	
	verbe irukka <i>être</i> , auxiliaire	
	participe verbal (ou participe adverbial ou absolutif)	
	participe relatif	
	alphabet ീ †	
	écriture : allographe de la voyelle ീ	
Leçon 26	.....	178
	verbe à l'interrogatif	
	possessif inclusif namba	
	verbe teriyum <i>connaître, savoir</i>	
	muḍiyum <i>pouvoir</i> (possibilité, capacité)	
	verbe pākka <i>voir</i> comme auxiliaire	
	impératif pluriel	
	négatif du verbe -ādu	
	alphabet ീ ṅ	
	écriture : allographe de la voyelle ീ = ീ	
Leçon 27	.....	186
	exercices d'application	
	pakkattile, munnāle	
	muḍyādu <i>impossible</i>	
	cas instrumental - āle	
Leçon 28	.....	190
	verbes défectifs vēṅum, <i>vouloir</i> ,	
	teriyum <i>connaître, savoir</i> ,	
	tēve <i>avoir besoin de</i> ,	
	sujet au datif, expérient	
	négatif du verbe - le	

négatif du verbe - le
 teriyādu *ne pas savoir, ne pas connaître*
 suffixe -dān d'insistance
 alphabet ଥ †
 écriture: allographe de la voyelle ଌ = ଌ□

- Leçon 29** 196
 verbes vāṅga *acheter*, sāpplāda *manger*,
 oṅṅa *conduire* et vaṣṣkka *habiter*
 pōga *aller* (auxiliaire)
 kullr *froid*
 interrogatif -ā
 alphabet ଣ n
 écriture : allographe de ଙ୍ଘ = ଙ୍ଘ□
- Leçon 30** exercices d'application 204
 groupe de consonnes -ṅg-, -ṅj-
enda interrogatif
 -dān d'emphasis ou d'insistance
 nallā, vēgamā, romba
 vēṅum *vouloir, avoir besoin de*
 vēṅām *ne pas avoir besoin de*
 teriyādu *ne pas savoir*
- Leçon 31** **A l'épicerie** 210
 verbes pōḍa *mettre*, āga *devenir*
 vēṅum *vouloir, avoir besoin de*
 conjonction de coordination -um
 Ille comme conjonction *ou bien, sinon*
 alphabet ଣ p
 écriture: allographe de la voyelle ଌ = ଌ□r
- Leçon 32** **Une journée à Madras** 218
 - ṅum d'obligation, de nécessité
 - lām de permission, de possibilité
 muḍiyum auxiliaire modal *possible, pouvoir*

verbe au futur
 verbe *suttippākka* *visiter*
 -um *aussi*
 -um indiquant la totalité
 -ā de conditionnel
 suffixe ablatif - *llirundu*
 alphabet ീ m
 écriture : allographe de la voyelle ീ = ീ൬

- Leçon 33** exercices d'application 228
 possessions aliénable et inaliénable
 -um *aussi*
 verbe *āga* *devenir* écoulement du temps
 -ṇum d'obligation
 verbes *eḍukka* *prendre*, *pāḍa* *chanter*,
vēnum *vouloir*, *avoir besoin de*
- Leçon 34** **L'anniversaire** 232
 suffixe -ṇum
 verbes *kūppiḍa* *inviter*, *appeler*,
vāṅga *acheter*
 verbe *irukkum* indiquant une probabilité
āga - *āvudu*
 alphabet ീ y
 écriture : allographe de ീ൬ = ീ൬
- Leçon 35** **Chez Sivam** 240
 verbes *ukkāra* *s'asseoir*,
kuḍikka *boire*, *koṇḍuvara* *apporter*,
ērpāḍuseyya *faire le nécessaire*, *préparer*
 interrogatif -ā
 -īām de possibilité, pouvoir
 alphabet ീ r
- Leçon 36** exercices d'application 248
 liaison

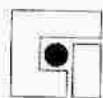
équivalent de *avoir quel âge ?*
 -lām de permission, autorisation, suggestion
 verbes tirumba *tourner*, paḍikkā *étudier*,
apprendre, lire, ukkāra *s'asseoir*

- Leçon 37 Dîner chez Sivam** 252
 -lām de permission, autorisation, suggestion
 comparatif viḍa
 auxiliaire -kkuṅga équivalent de réfléchi
 parfait : (participe verbal + irukka)
 liste des verbes défectifs
 alphabet ெ l
- Leçon 38 A l'hôtel** 262
 conditionnel -āi
 vēṇum, vēṇām
 verbe au futur
 verbes taṅga, āga
 -ām adjectif ordinal
 āga indiquant la totalité
 -ā adverbial
 alphabet ெ v
- Leçon 39 exercices d'application** 270
 iṣṭappaḍi *comme on veut...*
 iṣṭamille *ne pas avoir envie*
 piḍikkum *aimer bien*
 piḍikkādu *ne pas aimer*
 -viḍa comparatif
 verbe kuḍikka *boire* au futur
 mottam *au total, en tout*
- Leçon 40 Je suis malade** 276
 participe relatif
 conditionnel -āi
 verbe tūṅga *dormir*
 expression d'état physique :
 uḍambu sariyille *être malade*

joram aḍikkldu *avoir de la fièvre*
 vayittuvall (*avoir*) *mal au ventre*
 nom participial
 participe verbal (tableau)
 alphabet ് 1

- Leçon 41** **Allons au cinéma** 286
 conditionnel -āi
 conditionnel négatif -āvittāi
 participe relatif
 participe verbal
 -ā adverbial
 cas associatif -kūḍa
 verbes vīṣāriḱka (*se*) *renseigner*,
 naḍakka *marcher, avoir lieu*
 suffixe -ē d'insistance
 verbe auxiliaire viḍa de certitude, d'achèvement
 alphabet ് 1
- Leçon 42** exercices d'application 294
 liaison
 -ā *depuis*
 être malade, avoir mal à la tête et
 avoir de la fièvre
 conditionnel
 keḍekkuḱ *être disponible*
 sīkkiramā *tôt*
 nēram kaḷiccu *en retard*
 verbes koḍukka *donner* et
 mūḍa *fermer*
- Leçon 43** **A la gare** 300
 participe relatif
 négatif du verbe -ādu
 verbe composé risarv seyya
 auxiliaire - viḍa, ordre chronologique
 des événements
 alphabet ് 1

Leçon 44	Un mariage	306
	verbe auxiliaire <i>viḍa</i> achèvement de l'action	
	verbes <i>kelamba</i> <i>apprêter, partir</i>	
	<i>muḍivuseyya</i> <i>décider, kattu</i> <i>attacher</i>	
	<i>nenekka</i> <i>penser, naḍattivaikka</i> <i>conduire ou</i>	
	<i>officier une cérémonie</i>	
	<i>kalyāṇam seyya</i> <i>marier qqn.</i>	
	<i>tāllikatta</i> <i>attacher le symbole sacré du mariage</i>	
	- nnu équivalent de <i>que</i> dans le style "indirect"	
	-āme signifiant avec un verbe	
	<i>sans</i> (faire)	
	alphabet <i>അ ന</i>	
	liste de verbes :	
	base de conjugaison, suffixes du passé,	
	du présent et du futur	
 Leçon 45	 exercices d'application.....	 320
	liaison	
	conditionnel	
	conditionnel négatif	
	verbes <i>restedukka</i> <i>se reposer, prendre du repos</i>	
	<i>risarvseyya</i> <i>faire la réservation, réserver</i>	
	- nnu équivalent de <i>que</i> dans <i>je pense que</i> etc.	
	<i>epōdum</i> <i>toujours</i>	
	<i>sādāraṇamā</i> <i>en général</i>	
	<i>poduvā</i> <i>en général</i>	
	<i>varekkum</i> <i>jusqu'à</i>	
	 Bibliographie	 326
	Index	327
	Table des matières	334



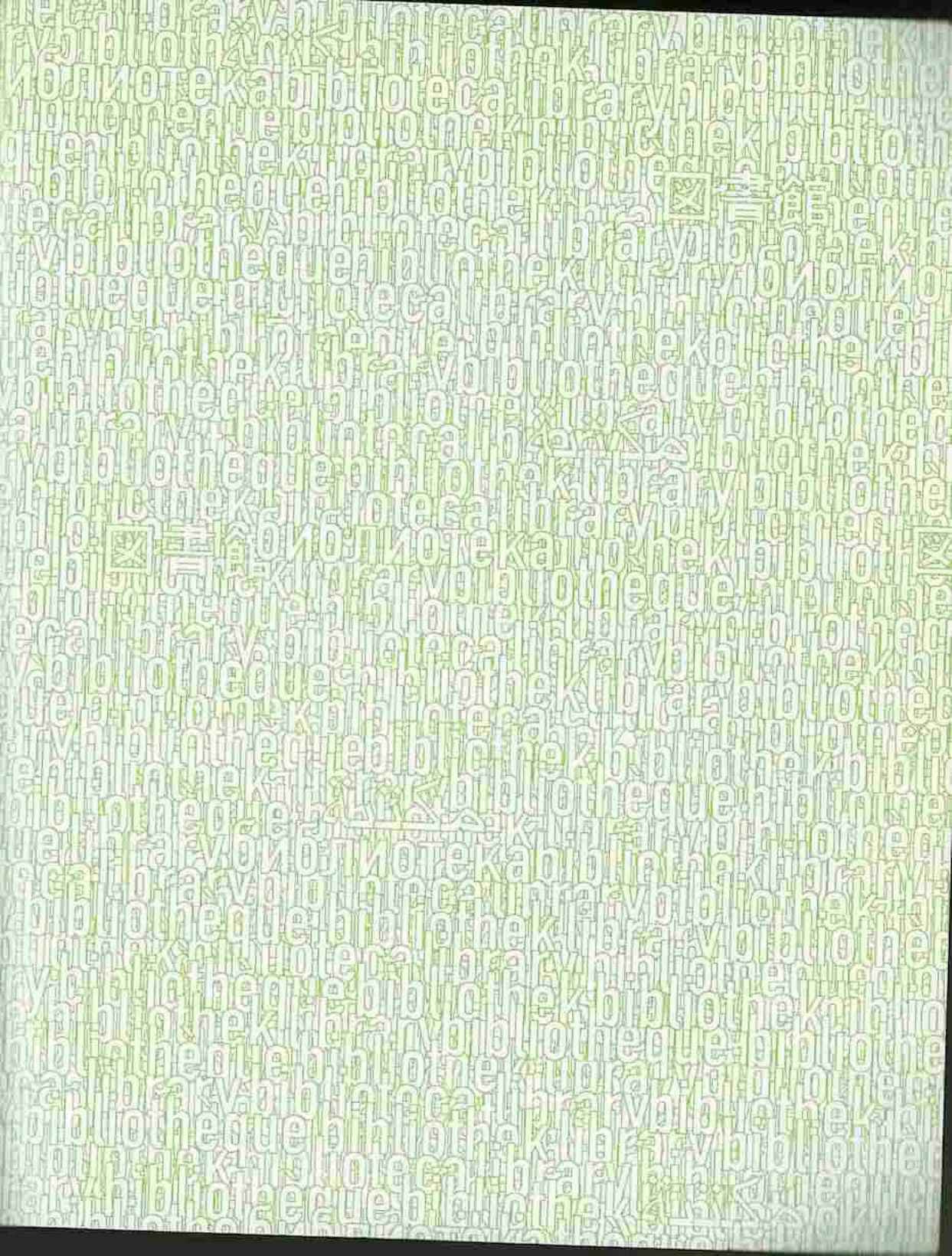
IMPRESSION, BROCHAGE
IMPRIMERIE CHIRAT
42540 ST-JUST-LA-PENDUE
FÉVRIER 2000
DÉPÔT LÉGAL 2000 N° 8403

IMPRIMÉ EN FRANCE









BONJOUR SALUT • VANAKKAM

Appasamy Murugaiyan

Cette méthode d'auto-enseignement vous aidera que vous soyez débutant ou faux-débutant.

Simple et claire, elle vous permettra de vous initier aux structures essentielles de la langue telle qu'on la parle aujourd'hui.

Les cassettes reproduisent l'intégralité des dialogues et une grande partie des exercices, tous accompagnés de leurs corrigés.

BONJOUR SALUT

1 manuel
et
1 coffret de 5 cassettes



9 782842 460464

ISBN : 2-84246-046-4

Prix : 525,00 F - 80,04 €